آژانس ادبی و ترجمه پل

(پاییز 1399)

گاهنامه خبری

شماره چهارم

آژانس ادبی و ترجمه پل

www.pol-ir.ir

polliteraryagency@gmail.com

شعبه ایران

تهران- میدان انقلاب- ابتدای خیابان

کارگر جنوبی- ساختمان ۸۰ -واحد

۶۶۹۰۷۶۹۳-۸،تلفن: ۶۶۴۷۸۵۵۹

فاکس: ۶۶۴۸۰۳۶۹

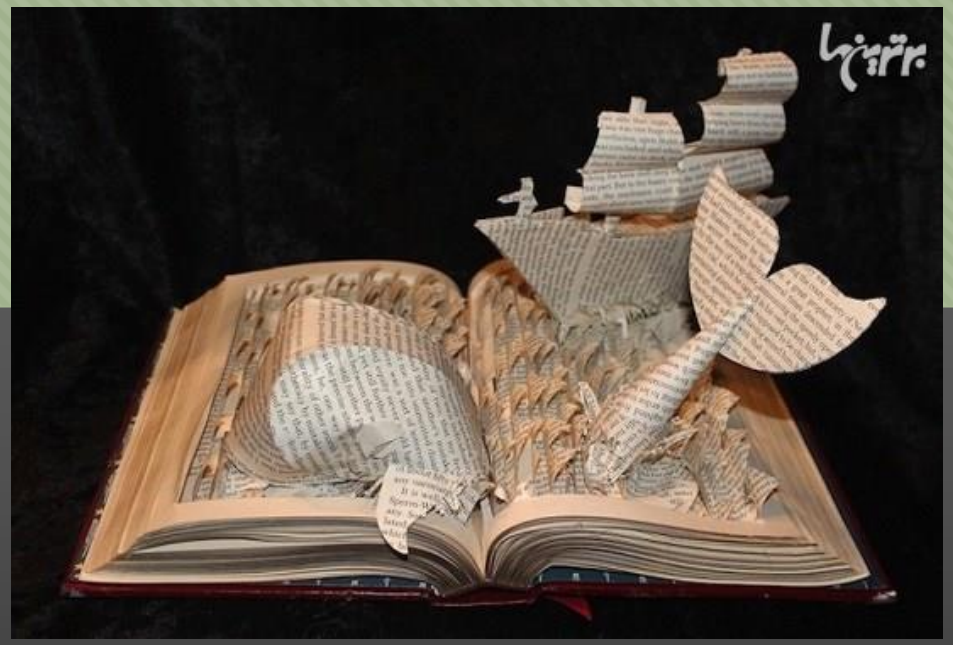
شعبه ترکیه

Unit.1, No.17,Cemal Sururi

Str., Golbahar,Sisli, Istanbul-

Turkey,

Tel: +90 212 2166548,Telegram: +90 5314810510



گاهنامه خبری آژانس ادبی و ترجمه پل

(پاییز ۹۹)

واحد نشریات آژانس ادبی و ترجمه پل

- دبیر تحریریه : اسما ملائی
- تعداد صفحه: 57
- سال نشر: دی ماه ۱۳۹۹

- نشانی: تهران- میدان انقلاب- ابتدای خیابان کارگر جنوبی- ساختمان ۸۰-واحد ۸
- تلفن: ۶۶۴۷۸۵۵۹-۶۶۹۰۷۶۹۳
- فاکس:۶۶۴۸۰۳۶۹
- ایمیل : polliteraryagency@gmail.com
- سایت: www.pol-ir.ir
- تلگرام: ۰۹۱۲۱۳۹۰۰۷۳
- اینستاگرام: pol_literaryagency
- واتس اپ:۰۹۱۲۱۳۹۰۰۷۳

آژانس ادبی و ترجمه پل

بسم الله الرحمن الرحيم

فهرست عناوین

یادداشت:

امتیازات ورود در مبادلات کپی رایت و ترجمه در اقتصاد نشر جهانی

مصاحبه:

مصاحبه با پیمان اسماعیلی نویسنده ایرانی ساکن استرالیا

آژانس ادبی پل در رسانه ها

برنامه های حمایتی کشورهای خارجی برای ترجمه و نشر آثار در کشورهای دیگر(برنامه های گرنت):

گرنت نمایشگاه کتاب ابوظبی(طرح الکلمه)

معرفی نمایشگاه های بین المللی:

نمایشگاه بین المللی کتاب ابوظبی

معرفی ناشران خارجی معتبر در جهان:

انتشارات اکسمو از کشور روسیه

اخبار:

- شرکت مجازی آژانس ادبی پل در نمایشگاه های بین المللی کتاب جهان
- حضور آژانی ادبی و ترجمه پل درششمین دوره فلوشیپ استانبول
- کتاب های ایرانی در سایت آمازون
- معرفی کتاب های انتشارات نوید شاهد در بازارهای بین المللی نشر
- سخنرانی ناشران خارجی در نمایشگاه مجازی بین المللی کتاب تهران
- امضای تفاهم نامه های همکاری آژانس ادبی پل با ناشران و آژانس های ادبی خارجی
- انتشار کتابی از سیدمهدی شجاعی در ترکیه
- انعقاد قرارداد ترجمه و نشر کتاب از عارف قصه گو بشنو به زبان عربی در کشور مصر
- انعقاد قراردادهای کپی رایت زبان عربی چند کتاب ایرانی برای ترجمه و نشر در کشور مصر
- برگزیده شدن دو اثر ایرانی در ششمین جایزه ادبی ترجمه قطر
- ترجمه و انتشار کتاب های خارجی در ایران
- ترجمه عربی «ساجی» در لبنان چاپ شد
- حضور آژانس ادبی پل در سی امین دوره نمایشگاه بین المللی کتاب ابوظبی
- دریافت جایزه ادبی مجموعه شعر ایرانی در ایتالیا
- انتشار کتاب «مهاجر سرزمین آفتاب» در کشور روسیه
- منِ اوی امیرخانی به زبان اندونزیایی ترجمه و منتشر شد

یادداشت : امتیازات ورود در مبادلات کپی رایت و ترجمه در اقتصاد نشر جهانی

مجید جعفری اقدم

مدیرعامل آژانس ادبی و ترجمه پل

در دنیای ارتباطات امروزی و بده و بستان های سیاسی، اقتصادی و فرهنگی اکثر کشورها در فرایند پدیده جهانی سازی که مدام در معرض تاثیر و تاثر فرهنگ های مختلف،بویژه فرهنگ هایی که از قدرت رسانه ایی بالاتری برخوردارند هستند، تلاش می کنند در این فرایند نقشی ایفا کنند تا از طرفی میراث و هویت فرهنگی و تمدنی خود از خطر استحاله در روند جهانی سازی مصون بماند و از طرف دیگر در شکل گیری مولفه های جهانی سازی،بویژه در حوزه فرهنگ ، تاثیر بگذارند و سهمی داشته باشند.

- یکی از ابزارها و بسترهای مهم در این حوزه فرهنگ مکتوب است که در شاکله کتاب و نشر نمود پیدا می کند. در صنعت نشر جهانی برای مراودات فرهنگی در قالب کتاب موضوع مبادلات کپی رایت و ترجمه بین ناشران از کشورهای مختلف در دهه های اخیر نقش کلیدی بازی می کند و از این طریق کتاب های تولید شده در کشورها و زبان های مختلف در بازارهای کتاب کشورهای دیگر در اختیار مخاطبین در گستره جهانی قرار می گیرد.
- متولیان و تصمیم سازان فرهنگی در کشورهای مختلف از این محمل برای کمک به ورود و حضور فرهنگ ملی شان از طریق کتاب در بازارهای بین المللی نشر و تقویت تبادلات فرهنگی بهره می جویند و تلاش می کنند با حمایت از ناشرانی که در کشورهای مختلف کتاب های تولید شده در کشورشان را به زبان مقصد ترجمه و نشر می دهند حمایت کنند.
- این کار اغلب در قالب برنامه های تعریف شده تحت عنوان گرنت اتفاق می افتد. بدین معنی که اگر ناشر خارجی حق رایت کتابی را از ناشر کشور مبدا خریداری و آن را در یک فرایند قانونی و حقوقی رایج در کشورش ترجمه و نشر دهد،در بخشی از هزینه ها مورد حمایت قرار می گیرد.
- برای اینکه ناشری بتواند یک کتاب خارجی را در کشور خودش به زبان بومی خود ترجمه و نشر دهد باید متحمل هزینه هایی از قبیل حق رایت،ترجمه،چاپ و توزیع شود.از اینرو کشور مبدا با پرداخت بخشی از این هزینه ها به ناشر در کشور مقصد موجب ترغیب او برای ترجمه و نشر کتاب های بیشتر از کشور مبدا و حمایت کننده می شود. بنابراین از این طریق هم ورود کتاب های کشور مبدا به بازارهای نشر در کشورهای دیگر تسهیل می گردد و هم به اقتصاد نشر در کشور مبدا، از طریق درآمدهای حاصل از مبادلات رایت و ترجمه کمک می شود.

- برای مثال کشور ترکیه در برنامه حمایتی خود تحت عنوان طرح تدا سالانه از ترجمه و نشر نزدیک به ۵۰۰ عنوان کتاب ترکیه ایی در زبان ها و کشورهای مختلف حمایت می کند.
- در کشور ما هم خوشبختانه این اقدام از چند سال گذشته شروع شده است و از ناشران خارجی در ترجمه و نشر آثار ایرانی در کشورهای مختلف حمایت می شود.
- ناشران از کشورهای مختلف تلاش می کنند از این حمایت ها بهره مند شوند. ولی این امکان و فرصت اغلب از دایره توجه ناشران ما بیرون مانده و می ماند. تعداد انگشت شماری از ناشران ما توانسته اند با بهره مندی از این فرصت ها کتاب های خارجی را در ایران ترجمه و نشر دهند.
- آنها اغلب فکر می کنند ما که عضو کپی رایت جهانی نیستیم و مطابق قوانین داخلی می توانیم کتاب های خارجی را بدون خرید کپی رایت و حتی اجازه صاحبان آثار در ایران به فارسی ترجمه و چاپ کنیم چرا خرج اضافی برای خود بتراشیم. آنهایی هم که متقاعد می شوند کپی رایت بخرند نگران این هستند که کتابی که بابتش حق رایت داده اند هیچ چتر حقوقی در ایران ندارد و همکاران دیگرشان براحتی می توانند همان کتاب را با ترجمه دیگر منتشر کنند.
- اما اگر نگاه جامعی به ترجمه و نشر کتاب خارجی از طریق خرید کپی رایت داشته باشیم،متوجه می شویم که می توان از امتیازات دیگری برخوردار شد که ذیلا به چند مورد اشاره می شود.
- الف. تقویت وجهه اخلاقی بازار نشر ایران در بازارهای نشر جهانی
- اول اینکه با احترام به حق مالکیت دیگران از طریق خرید کپی رایت در بهبود وجهه اخلاقی بازار نشر ایران در جهان کمک می شود. متاسفانه در بین ناشران خارجی این امر شایع شده است که ناشران ایرانی به قواعد و قوانین رایج در اقتصاد بین المللی نشر پایبند نیستند و به مالکیت رایت کتاب های خارجی احترام نمی گذارند

- ب. بهره مندی از حمایت های مالی موجود در کشورهای خارجی(گرنت)
- ثانیا با خرید کپی رایت کتاب خارجی می توان از حمایت های مالی کشورهای محل تولید کتاب بهره مند شد. معمولا نهادهای حمایت کننده در کشورهای خارجی تا ۱۰ عنوان کتاب از هر ناشر برای ترجمه و نشر آثارشان در کشورهای دیگرحمایت می کنند و مبلغ حمایت شان هم قابل توجه است. ناشر ایرانی می تواند با خرید کپی رایت از چندین کشور ،بویژه کشورهایی که کتاب هایشان متناسب و همسو با ذایقه بازار کتاب ایران هستند ،در هر سال نسبت به درخواست حمایت متقاضی شود. این تصور غلط است که کتاب خارجی خوب فقط آنهایی هستند که در کشورهای اروپایی و انگلیسی زبان منتشر می شوند. شاید این سوال پیش بیاید چرا هزینه رایت بدهیم در حالی که نمی دانیم مشمول حمایت خواهیم شد یا نه. برای رفع این نگرانی می توان اعتبار قراردادهای رایت با طرف های خارجی را منوط کرد به حمایت گرفتن از کشور محل نشر. بدین معنی که حق رایت به شرط گرفتن حمایت مالی از کشور ناشر خارجی پرداخت شود.
- مبلغ رایج حق رایت معمولا حدود ۲۰۰ دلار برای کتاب های کودک و ۴۰۰ تا ۵۰۰ دلار برای کتاب های بزرگسال است. الباقی بصورت رویالتی (درصدی از پشت جلد به شرط فروش) می شود .حال آنکه مبالغ حمایتی بطور میانگین برای کتاب های کودک تا ۱۰۰۰ دلار و برای کتاب های بزرگسال تا ۳۰۰۰ دلار است. این مبلغ حمایتی برای کمک در هزینه رایت ،ترجمه ، چاپ و توزیع کتاب در کشور مقصد است. لذا نباید اینگونه تصور شود که ۴۰۰ دلار خریدار رایت به ناشر خارجی می دهد در عوض ۳۰۰۰ دلار از دولت آن کشور حمایت می گیرد.

- ج. برخورداری از اعتبار حقوقی و تسهیل در ورود به بازارهای بین المللی نشر
- ثالثا از این طریق می توان اعتبار حقوقی نزد ناشران خارجی پیدا کرد و با آنها وارد همکاری های حرفه ایی دیگر در حوزه نشر شد ،من جمله مبادلات کپی رایت.
- وقتی کپی رایتی از ناشر خارجی خریده می شود، او راغب می شود به بازار نشر ایران توجه کند و کتاب های ایرانی را برای ترجمه و نشر از طریق خرید کپی رایت در کشور خودش ترجمه و نشر دهد و بدینوسیله ممر جدیدی از درآمد از طریق فروش کپی رایت برای ناشر ایرانی ایجاد شود.
- کتاب های ایرانی در مقایسه با کتاب ها در بیشتر کشورهای خارجی به جهت موضوع ، محتوا و تصویر قابلیت بیشتری برای حضور در بازارهای نشر جهانی دارند. این تصور غلط که نشر ما قابلیت جهانی شدن ندارد متوجه توانمندی ها و قابلیت های کتاب ایرانی نیست،بلکه بیشتر متوجه عدم مراعات ساز و کار ورود به اقتصاد نشر جهانی و غیر حرفه ایی عمل کردن ما ،چه در بخش دولتی و چه در بخش خصوصی است.
- اکثر ناشران خارجی متوجه قابلیت های نشر ایران و علاقمند به ورود و همکاری با بازار نشر ایران هستند اما متاسفانه بعضی موانع قانونی ، از جمله عدم اعتماد حقوقی به نتیجه مبادلات تجاری با نشر ایران ، و همچنین رفتارهای غیر حرفه ایی عده ایی از عوامل نشر در ایران تصمیم آنها را برای همکاری با نشر ایران سخت می کند.
- این که ناشران خارجی متوجه قابلیت نشر ما هستند ادعا و شعار نیست.استقبال و درخواست ناشران خارجی برای ملاقات و مذاکره با آژانس ادبی و ترجمه پل در نمایشگاه های بین المللی کتاب ، که افتخار نمایندگی معرفی و بازاریابی برای فروش رایت بیش از ۸۰ ناشر و نویسنده ایرانی را دارد،دلیل محکمی بر این ادعاست. از طرف دیگر خرید کپی رایت نزدیک به ۱۵۰ عنوان کتاب ایرانی توسط ناشران خارجی از آژانس ادبی پل در یک سال گذشته صحت این ادعا را تقویت می کند.

اطلاعیه 1 : حمایت مالی وزارت فرهنگ و توریسم کشور ترکیه از ترجمه و نشر آثار ترکیه ای به زبان فارسی در ایران

- طرح حمایتی وزارت فرهنگ و توریسم کشور ترکیه معروف به طرح " تدا" یک پروژه حمایتی دولتی است که از سال ۲۰۰۵ با هدف کمک به توسعه فرهنگ و ادبیات ترکیه در جهان از طریق ترجمه و نشر کتاب های ترکیه ایی توسط ناشران در کشورهای مختلف راه اندازی شده است. تمام ناشران ایرانی علاقمند به ترجمه و نشر کتاب های ترکیه ایی به زبان فارسی در ایران می توانند با توجه به شرایط و مدارک به شرح زیر برای دریافت حمایت مالی از وزارت فرهنگ ترکیه در ترجمه یا انتشار کتاب ها نسبت به دریافت حمایت اقدام کنند.

- مدارک مورد نیاز:
- ۱-تصویر قرارداد خرید کپی رایت کتاب یا کتاب های ترکیه ای از ناشر/ناشران ترکیه ای
- ۲-مجوز نشر
- ۳-رزومه مترجم پیشنهادی
- ۴-تصویر قرارداد ترجمه فی مابین ناشر ایرانی و مترجم پیشنهادی
- ۵-فایل آخرین کاتالوگ ناشر ایرانی به زبان انگلیسی
- موضوع:
- تمام موضوعات به جز کتاب های علمی-آموزشی-دیکشنری-کتاب های راهنما

- **زمان پذیرش تقاضا:**
- در طول سال
- مبلغ حمایت:
- تا ۵۰۰۰ یورو برای هر عنوان کتاب

- آژانس ادبی و ترجمه پل آمادگی دارد با ارایه خدمات به شرح زیر با ناشران محترم ایرانی در ترجمه و نشر کتاب های ترکیه ایی در ایران به زبان فارسی همکاری نماید:
- -انعقاد قرارداد کپی رایت فی مابین ناشر ایرانی و ناشر یا ناشران ترکیه ایی صاحب آثار
- - ثبت تقاضا در سامانه طرح تدا به نمایندگی از ناشر ایرانی و پی گیری امور اجرایی مربوطه
- -تهیه کاتالوگ آثار ناشر ایرانی به زبان انگلیسی
- -ترجمه کتاب/ها از زبان ترکی استانبولی به زبان فارسی توسط مترجمان حرفه ای
- ناشران محترم ایرانی علاقمند به ترجمه و نشر آثار ترکیه ای به زبان فارسی در ایران می توانند برای آشنایی با آثار ترکیه ای به کاتالوگ های ناشران مختلف ترکیه ای در سایت www.pol-ir.irمراجعه فرمایند.
- برای کسب اطلاعات بیشتر لطفا با آدرس ایمیل polliteraryagency@gmail.comمکاتبه فرمایید.

مصاحبه :

مصاحبه با پیمان اسماعیلی نویسنده ایرانی ساکن استرالیا:

- پیمان اسماعیلی از جوان‌ترین نویسندگانی است که به قدرت آثارش توانست خیلی زود در تاریخ ادبیات داستانی ایران، صاحب جایگاه باشد. مجموعه داستان "برف و سمفونی ابری" دومین اثر نویسنده تقریبا تمام جوایز معتبر ادبی ایران را ازآن خود کرد؛ جایزه هوشنگ گلشیری، جایزه منتقدان و نویسندگان مطبوعات، جایزه مهرگان و ... . آنچه در کارنامه ادبی پیمان اسماعیلی اهمیت دارد، تدوام موفقیت ادبی او از اولین مجموعه‌اش "جیب‌های بارانی‌ات" را بگرد تا رمانش " نگهبان" و تا آخرین کارش "همین امشب برمی‌گردیم" که برنده جایزه ادبی احمدمحمود شد. و مهمتر از همه اینکه برخلاف بسیاری از نویسندگان ایرانی که مهاجرت سطح آثارشان را ضربه‌فنی کرده است، داستان‌های اسماعیلی نه تنها مغلوب عوارض مهاجرت نشدند بلکه سوژه‌ها و موقعیت‌های بدیع بین‌فرهنگی با پرداخت قوی را وارد ادبیات داستانی ایران کردند.
- زبان پارسی در مهاجرت پیمان اسماعیلی چه اندازه جای خالی فضا را برایش پر می‌کند و می‌تواند همچنان به داستان‌نویسی‌اش کمک کند؟
- فکر نمی‌کنم که زبان فارسی جایگزینی برای فضا باشد. به‌هرحال حضور داشتن در فضای ایران ممکن است به نوشتن داستان‌هایی منجر شود که مختص همان فضاهاست. مهاجرت هم داستان‌های خودش را دارد که من سعی کردم در مجموعه داستان "همین امشب برگردیم" به آن داستان‌ها نزدیک شوم. همه این‌ها در زبان فارسی اتفاق می‌افتد. مهاجرت واقعی برای یک نویسنده وقتی است که در زبان هم مهاجرت می‌کند و کوچ می‌کند به یک زبان جدید. تبدیل می‌شود به خاطره‌ای دور در زبان مادری خودش. البته به نظر من تمام این‌ها می‌تواند در نهایت به نویسنده در خلق دنیاهای جدید کمک کند. هر مهاجرتی خلق یک امکان تازه است اگر نویسنده بتواند بر مدار آفرینش خلاقانه باقی بماند. چیزهای زیادی هست که نویسنده مهاجر را از این مدار خارج می‌کند. سختی‌های زندگی در یک کشور و فرهنگ جدید، غم نان، دوری، افسردگی و مردن انگیزه
- انگار از شالوده موقعیت وارد داستان می‌شوی ازبس‌که نقش مهمی در داستان‌هایت دارند موقعیت‌ها. آیا این خودبه‌خود نقش داشته که برخلاف خیلی‌های دیگر با مهاجرت از پس در خدمت گرفتن تجربه‌های زیسته جدید در خدمت داستان‌های جدیدت بربیایی به‌جای آنکه چنگ بیاندازی به بسترهای کهنه در وطن؟

- خب مهاجرت یعنی دنیای تازه. آدم‌های تازه. داستان‌های تازه. همه این تازگی را البته می‌شود در داستان‌هایی که موقعیت‌شان در خود ایران است هم پیدا کرد. می‌شود از تهران و یا کرمانشاه نوشت به همان خوبی و تازگی‌ای که از پاریس و ملبورن. موقعیت برای من در نهایت یک مکان جغرافیایی نیست بلکه یک وضعیت انسانی است. این وضعیت انسانی را در هر مکان جغرافیایی می‌شود ایجاد کرد. مثلا من همیشه به نشان دادن وضعیت‌های حاد علاقه داشته‌ام. موقعیت‌هایی که آدم‌ها در لب مرزِ چیزی هستند. لب مرز مردن، کشتن، دوست داشتن، فرار کردن. به نظرم شدت زندگی در این موقعیت‌ها بیشتر قابل‌درک است. من یک روشی برای نشان دادن این موقعیت‌ها دارم یک نویسنده دیگر یک روش دیگر. همین موقعیت شدید انسانی را می‌شود در یک آپارتمان نوشت و یا در یک زندان جایی توی شمال ایران.

- در جامعه و جهان انگلیسی‌زبان‌هایی که می‌شناسی نیز، مثل ایران، مخاطب داستان کوتاه اکثراً خود نویسنده‌ها یا علاقه‌مندان نویسندگی هستند؟

- رمان در کل ژانر پرمخاطب‌تری نسبت به داستان کوتاه است. فرقی نمی‌کند در ایران باشد یا استرالیا و یا هر جای دیگری. به‌طورمعمول داستانی با حجمی بین دویست و پنجاه تا چهارصد و پنجاه صفحه بیشترین مخاطب را می‌تواند به خودش جذب کند. مجموعه داستان کوتاه در استرالیا زیاد چاپ نمی‌شود و طبیعتا زیاد هم خوانده نمی‌شود. این به این معنی است که بازار به‌مراتب کوچک‌تری نسبت به رمان دارد و مشتری بازاری به این کوچکی هم طبیعتا افرادی هستند که مستقیما با هنر نویسندگی در ارتباطند و نه مخاطب عام.

- فکر می‌کنی اگر جهان، داستان ایران، افغانستان و تاجیکستان را به‌عنوان داستان پارسی واحد و نه داستان کشورهای جداگانه بشناسد – جدای از قدرت آثار – این موضوع می‌تواند تاثیری در توجه و افزایش اعتبار ادبیات آن در جهان یا حداقل رشد آن داشته باشد؟ مثل وضعیتی که اسپانیولی‌زبان‌ها دارند؛ یعنی چند کشور و یک زبان.

- به نظر من وضعیت ما خیلی متفاوت از ادبیات آمریکای جنوبی است. تا آنجایی که من اطلاع دارم سنت ادبیات داستانی مدرن به آن تعریفی الان مورد بحث ماست در کشور تاجیکستان رواج چندانی ندارد. ادبیات داستانی افغانستان هم از مدت‌ها پیش با ادبیات مدرن امروز ایران کاملا درهم‌تنیده بوده. خیلی از نویسندگان افغان که الان در کشورهایی غیر از ایران زندگی می‌کنند آثاری را در ایران و به زبان فارسی منتشر کرده‌اند؛ بنابراین فکر نمی‌کنم با این پیشنهاد تغییر چندانی در وضعیت فعلی ادبیات ما به وجود بیاید. به نظر من وضعیت فعلی ادبیات ایران را باید با کشوری مثل ترکیه مقایسه کرد. پراکندگی زبان ترکی در جهان تقریبا شبیه پراکندگی زبان فارسی است ولی اعتبار جهانی ادبیات ترکی بسیار بیشتر است. حالا چرا زبان ترکی در آن جایگاه جهانی است و زبان فارسی در این جایگاه؟ به نظرم جواب این سوال به وضعیت سیاسی و اجتماعی ایران و نوع تعامل ما با جهان در یک نمای کلی و بزرگ‌تر از ادبیات برمی‌گردد. تا زمانی که این مولفه‌ها دچار تغییر نشوند تغییری در جایگاه جهانی ادبیات ما ایجاد نمی‌شود. البته همیشه تک‌ستاره‌ها در ادبیات ما حضور داشته‌اند که گه‌گاه در مقیاسی بزرگ‌تری از ادبیات ایران هم دیده‌شده‌اند. ولی این تک‌ستاره‌های گاه‌به‌گاهی، تعیین‌کننده جایگاه ادبیات فارسی‌زبان در مقیاس جهانی نیستند

- به فارسی خواب می‌بینی یا انگلیسی؟ پرسیدم چون و هم داستان‌هایت گاهی عین برخی خواب‌هاست و غریب و یکباره و هراس‌انگیز.
- من هنوز به‌شدت به زبان فارسی نزدیک هستم. زندگی روزمره‌ام به زبان انگلیسی می‌گذرد ولی فارسی زبانی است که با آن فکر می‌کنم. در داستان‌هایی که می‌نویسم به وضعیت‌هایی فکر می‌کنم که می‌تواند چیز جدیدی به وضعیت‌های قبلا نوشته‌شده زبان فارسی اضافه کند. زندگی در مهاجرت هم منبعی برای یافتن این وضعیت‌ها است. ولی خودم را محدود به مهاجرت نمی‌کنم. هر چیزی که برایم جذاب باشد می‌تواند به داستان جدیدی تبدیل شود.
- اگر داستان نویسندگان ایرانی را نیز وقت و موقعیت اجازه می‌دهد بخوانی یا حداقل دنبال کنی، ممکن است یک یا چند پاشنه آشیل را بر آن‌ها شناسایی کرده باشی؟ البته که این می‌تواند برای آسیب‌شناسی داستان کوتاه و رمان متفاوت باشد.
- هوشنگ گلشیری سال‌ها پیش به چندین پاشنه آشیل برای ادبیات داستانی ما اشاره کرد. به همان سخنرانی در تشریح دلایل جوان‌مرگی در ادبیات فارسی اشاره می‌کنم. به نظرم تقریباً تمام آن دلایل به همان شکل هنوز پابرجا هستند و تغییر چندانی نکرده‌اند. نویسنده ما دارای زیست حرفه‌ای ادبی نیست. این مهم‌ترین پاشنه آشیل است. ساخت رمان فقط با ممارست حرفه‌ای ممکن است. نمی‌شود در طی روز هزار کارِ دیگر کرد و بعد آن وسطها چند دقیقه وقت پیدا کرد، چند خطی نوشت و بعد رفت سراغ کار بعدی. برای نویسنده ایرانی این امکان فراهم نیست که بتواند بنویسد و زندگی روزمره‌اش را فقط از راه نوشتن داستان بگذراند. برای همین هم ما جریان رمان‌نویسی نداریم. باز هم همان تک‌ستاره‌ها گاهی رمان‌های خوبی می‌نویسند و بعد جوان‌مرگ می‌شود و همه دست روی دست می‌گذاریم و منتظر جوان‌مرگ بعدی می‌مانیم. وضعیت داستان کوتاه تا حدی متفاوت است. به زمان کمتری برای نوشته شدن نیاز دارد و به همین دلیل هم با شکل زندگی نویسندگان ایرانی همخوان‌تر است. به نظرم ما سنت داستان کوتاه نویسی خیلی خوبی داریم. در هر سال چندین داستان کوتاه خیلی خوب می‌شود پیدا کرد که به‌راحتی با بهترین نمونه‌های داستان کوتاه غربی برابری می‌کنند.

- درباره عوامل موثر بر جهانی‌شدن یا بهتر است بگوییم جهانی‌نشدن داستان و رمان ایران به‌جز مواردی استثنا (مثل هوشنگ مرادی کرمانی)، سال‌ها و بسیار بحث شده است و این عوامل هم بسیار متفاوت و متنوع‌اند. فکر می‌کنی بخواهی دراین‌باره با توجه به تجربیات و برخوردت با دنیای زبان جهانی انگلیسی، مواردی را بگویی؟
- فکر می‌کنم قبلا به این سوال اشاره کردم. جهانی‌شدن یک فرایند چندوجهی است. این‌طور نیست که من یک داستان خوب بنویسم و بعد آن را بدهم یکی ترجمه کند و بعد یکدفعه تبدیل بشوم به یک پدیده جهانی. جهانی‌شدن به مناسبات سیاسی، اقتصادی و فرهنگی یک کشور با باقی جهان ارتباط دارد. موارد استثنا البته همیشه بوده. مرادی کرمانی و یا زویا پیرزاد. هرچند منظور من از جهانی‌شدن داشتن نویسنده‌ای در سطح اورهان پاموک است. در کل به نظرم صحبت از جهانی‌شدن بیشتر شبیه به شوخی است وقتی ما هنوز قوانین کپی‌رایت را قبول نکرده‌ایم. مثلاً به ماجرایی که چند هفته پیش در ارتباط با ترجمه آثار پاموک در ایران راه افتاد نگاه کنید. کجای این اتفاق شبیه اتفاقات صنعت نشر در کشوری است که به سمت جهانی‌شدن می‌رود؟
- اگر امکانش وجود دارد از برنامه‌های ادبی آینده‌ات یا کارهای ادبی که در حال انجام آن هستی برای مخاطبان مشتاق آثارت بگو.
- الان مشغول نوشتن رمان جدیدی هستم. البته هنوز تا تمام شدنش راه زیادی باقی مانده برای همین هم خیلی نمی‌شود درباره‌اش حرف زد. چند داستان کوتاه تازه هم هست که هنوز جایی چاپ نشده‌اند و احتمالا در آینده به شکل یک مجموعه داستان کنار هم بنشینند.

اطلاعیه 2 :اطلاعیه معرفی و عرضه کتاب های ایرانی در کشورهای اسپانیایی زبان

- پیرو عقد تفاهم نامه همکاری فی مابین آژانس ادبی و ترجمه پل از ایران و آژانس ادبی پونته 24 از کشور اسپانیا برای معرفی کتابهای ایرانی در کشورهای اسپانیایی زبان(اسپانیا، آرژانتین، بولیوی، شیلی، کلمبیا، کوبا، اکوادور، الساوادور، گواتمالا، مکزیک، نیکاراگوئه، پاناما، پاراگوئه، پرو، اروگوئه، و ونزوئلا) جهت بازاریابی برای فروش حق ترجمه و نشر آثار ایرانی در کشورهای مذکور، بدینوسیله آژانس ادبی پل برای معرفی کتاب های ارزنده ناشران و نویسندگان محترم ایرانی در کشورهای اسپانیایی زبان اعلام آمادگی می کند.

Pontas
AN INTERNATIONAL LITERARY & FILM AGENCY

- شرایط کتاب های پیشنهادی:
- ۱-موضوع: کودک و نوجوان، ادبیات داستانی، علوم انسانی
- ۲-تاریخ انتشار: در ۵ سال اخیر (برای کتاب های منتشر نشده داشتن شابک و مجوز نشر در ایران الزامی است)
- آژانس ادبی پل پس از دریافت تقاضاها و تایید کتابهای پیشنهادی در قالب عقد قرارداد همکاری با متقاضیان محترم خدمات زیر را ارائه خواهد کرد:
- ۱-تهیه بروشور معرفی کتاب(رایتس گاید) به زبان انگلیسی حاوی: بیوگرافی نویسنده، حلاصه کتاب، نمونه صفحاتی از متن کتاب(حداقل ۶۰۰۰ کلمه) با هزینه متقاضی
- ۲- معرفی کتاب ها به ناشران خارجی از طریق فضای مجازی یا نمایش در نمایشگاه های کتاب کشورهای اسپانیایی زبان با همکاری آژانس ادبی پونته ۲۴ در اسپانیا
- ۳-عقد قرارداد کپی رایت فی مابین ناشر یا نویسنده ایرانی و ناشر یا ناشران خارجی علاقمند به خرید حق ترجمه و نشر کتابهای پیشنهادی و پی گیری امور حقوقی مرتبط با قراردادها(کمیسیون آژانس ۲۰ درصد کل مبلغ هر قرارداد خواهد بود)
- برای کسب اطلاعات بیشتر و دریافت فرم تقاضا لطفا با دفتر آژانس ادبی پل تماس حاصل فرمایید و یا با آدرس ایمیل polliteraryagency@gmail.comمکاتبه کنید.

PL

آژانس ادبی پل
در رسانه ها

- خبرگزاری کتاب ایران-ایبنا
- ناشران خارجی به‌دعوت آژانس ادبی و ترجمه «پل» در نمایشگاه مجازی کتاب تهران سخنرانی خواهند کرد.
-

- به‌گزارش(خبرگزاری کتاب ایران-ایبنا)، بنابر دعوت آژانس ادبی و ترجمه «پل» از ناشران خارجی برای شرکت فعال در برنامه‌های نمایشگاه مجازی کتاب تهران، 4 ناشر خارجی برای سخنرانی در ایام برگزاری نمایشگاه اعلام آمادگی کردند.
- ****
- خبرگزاری کتاب ایران-ایبنا
- ششمین شماره از مجله «نشر در ایران» منتشر شد
-

- به‌گزارش(خبرگزاری کتاب ایران-ایبنا)، آژانس ادبی و ترجمه پل در راستای کمک به معرفی ظرفیت‌های بازار نشر ایران، معرفی آثار برتر ایرانی، معرفی نویسندگان ایرانی و همچنین اطلاع‌رسانی اخبار و رویدادهای بین‌المللی مرتبط با نشر و کتاب ایران، ...
- *****
- خبرگزاری کتاب ایران-ایبنا

- برنامه‌های آژانس ادبی پل در ششمین فلوشیپ استانبول اعلام شد

- به‌گزارش(خبرگزاری کتاب ایران-ایبنا)، برنامه‌های آژانس ادبی و ترجمه پل در ششمین گردهمایی بین‌المللی ناشران و فعالان حوزه ترجمه و نشر(فلوشیپ استانبول)، برای عرضه آثار ایرانی و انعقاد قرارداد کپی‌رایت اعلام شد.
- *****
- خبرگزاری کتاب ایران-ایبنا
- معرفی کتاب‌های حوزه ایثار و شهادت در بازارهای بین‌المللی نشر

- مدیر آژانس ادبی پل از پروژه جدید این آژانس برای معرفی کتاب‌های حوزه ایثار و شهادت در بازارهای بین‌المللی نشر و فروش رایت این کتاب‌ها خبر داد.
- مجید جعفری اقدم، مدیر آژانس ادبی پل، در گفت‌وگو با خبرنگار فرهنگی خبرگزاری تسنیم، از پروژه معرفی کتاب‌های تألیفی در حوزه ایثار و شهادت به بازارهای بین‌المللی نشر خبر داد و گفت: بر اساس تفاهم نامه منعقد شده بین اداره کل اسناد و انتشارات بنیاد شهید و آژانس ادبی و ترجمه پل،کتاب‌های تألیفی در موضوع ایثار و شهادت، با هدف بسترسازی برای ترجمه و نشر آنها به زبان‌های خارجی در کشورهای مختلف، در عرصه‌های بین‌المللی نشر عرضه ومعرفی می‌شوند.
- وی ادامه داد: در فاز نخست این همکاری 15 عنوان از کتاب‌ها در موضوع ایثار و شهادت در دپارتمان ترجمه آژانس ادبی و ترجمه پل به زبان انگلیسی ترجمه و در دستور کار معرفی و عرضه در بازارهای بین المللی نشر قرار گرفت.
- *****
- خبرگزاری کتاب ایران-ایبنا

- نمایشگاه کتاب مجازی کمک می‌کند ارتباطاتمان با نشر بین‌الملل قطع نشود

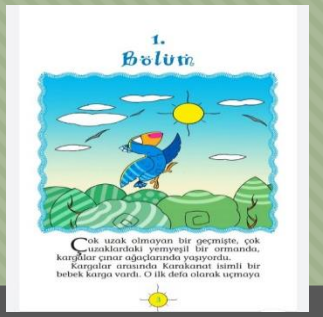
- به‌گزارش(خبرگزاری کتاب ایران-ایبنا)، مدیر آژانس ادبی و ترجمه «پل» معتقد است نمایشگاه مجازی کتاب، کارکرد نمایشگاه فیزیکی اما در شرایط موجود، می‌تواند به استمرار ارتباطات بین‌المللی آژانس‌ها و ناشران کمک کند.
- ****
- خبرگزاری کتاب ایران-ایبنا
- با حمایت گرنت چین و همکاری آژانس ادبی پل و انتشارات چینی؛
- رمان «کسی برای صحبت کردن» در ایران منتشر شد

- »آژانس ادبی و ترجمه پل« در گفت‌وگو با خبرنگار خبرگزاری کتاب ایران(ایبنا)، درباره دلیل خرید رایت و ترجمه کتاب « «Someone to Talk toیا «کسی برای صحبت کردن» اثر لیو ژنیون، ...
- ****
- خبرگزاری کتاب ایران-ایبنا

- حضور ناشران ایرانی در فضای بین‌المللی نشر باید هدف‌دار و نظام‌مند باشد/ افزایش تحریم‌ها، مبادلات رایت آثار را با اختلال مواجه کرده‌است

- »آژانس ادبی و ترجمه پل« در گفت‌وگو با خبرنگار خبرگزاری کتاب ایران(ایبنا)، درباره حضور و مشارکت اینآژانس در نمایشگاه بین‌المللی کتاب پکن 2020 گفت: نمایشگاه کتاب پکن به‌عنوان بزرگ...
- *****
- خبرگزاری کتاب ایران-ایبنا
- حضور آژانس ادبی و ترجمه پل در نمایشگاه بین‌المللی کتاب سئول
- به‌گزارش(خبرگزاری کتاب ایران-ایبنا)، آژانس ادبی و ترجمه «پل» در نمایشگاه بین‌المللی کتاب سئول (کره جنوبی) که ۲۱-۲۴ ماه اکتبر سال ۲۰۲۰ برگزار می‌شود، شرکت خواهد کرد.
- ****
- خبرگزاری کتاب ایران-ایبنا

- پیرو انعقاد تفاهم‌نامه همکاری مابین آژانس ادبی و ترجمه پل و ناشران ترکیه‌ای؛



- حق‌رایت کتاب «کلاغ سفید» به ناشر ترک در استانبول واگذار شد
- به‌گزارش(خبرگزاری کتاب ایران-ایبنا)، پیرو انعقاد تفاهم‌نامه همکاری بین دفتر استانبول آژانس ادبی و ترجمه پل، با برخی از ناشران ترکیه برای ترجمه و انتشار کتاب‌های ایرانی در ترکیه در قالب چاپ مشترک((Co-publishing، ...
- ****
- خبرگزاری کتاب ایران-ایبنا
- اعطای نمایندگی ترجمه و نشر آثار انتشارات «اشپرینگر» و «مک‌میلان» به زبان فارسی در ایران

- به‌گزارش(خبرگزاری کتاب ایران-ایبنا)، با هدف برقراری روابط حرفه‌ایی میان بازار نشر ایران با ناشران و آژانس‌های ادبی معتبر در جهان، فروش حق کپی‌رایت و ترجمه و نشر آثار انتشارات «اشپرینگر» و «مک‌میلان» به آژانس ادبی و ترجمهپل واگذار شد.
- *****

- **خبرگزاری تسنیم**
- واگذاری رایت چند کتاب ایرانی برای انتشار در مصر
-
- مجید جعفری اقدم، مدیر آژانس ادبی پل، در گفت‌وگو با خبرنگار فرهنگی خبرگزاری تسنیم، از ترجمه پنج کتاب ایرانی برای انتشار به زبان عربی در مصر خبر داد.
- *****
- **خبرگزاری تسنیم**
- عرضه ۳۶۰ کتاب ایران در نمایشگاه پکن/ کودک و نوجوان و علوم انسانی در اولویت بازار چین
-
- مدیر آژانس ادبی پل از حضور این آژانس در نمایشگاه کتاب پکن به صورت مجازی خبر داد و گفت: ۳۶۰ عنوان کتاب از ناشران ایرانی را عرضه خواهیم کرد که بر اساس اولویت بازار چین کودک و نوجوان و علوم انسانی در اولویت هستند.
- *****
- روابط عمومی سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی
- امضای تفاهمنامه همکاری مرکز ساماندهی ترجمه و نشر با آژانس ادبی پُل
-
- تفاهمنامه همکاری مشترک بین مرکز ساماندهی ترجمه و نشر معارف اسلامی و علوم انسانی سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی و آژانس ادبی پُل امضاء شد.
- به گزارش روابط عمومی سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی، بنابر مفاد این تفاهمنامه، مرکز ساماندهی ترجمه و نشر معارف اسلامی و علوم انسانی سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی در قالب طرح تاپ از ترجمه و انتشار کتاب‌های ایرانی ـ اسلامی در خارج از کشور توسط ناشران خارجی حمایت خواهد کرد.
- ****

- **باشگاه خبرنگاران جوان بررسی می‌کند**
- **چه عواملی روند صادرات کتاب در ایران را مختل کرده است؟/ معضلی به نام رعایت نکردن حق کپی رایت**

- **جعفری اقدم مدیر آژانس ادبی پل از مزایا، مشکلات و روند انجام صادرات کتاب در ایران گفت.**
- **مجید جعفری اقدم مدیر آژانس ادبی و ترجمه پل، درباره آمار کتاب‌های چاپ شده این آژانس ادبی به خبرنگار حوزه ادبیات گروه فرهنگی باشگاه خبرنگاران جوان، گفت: آمار امسال کتاب‌های ترجمه شده آژانس ما، حدود دوازده تا سیزده عدد است. پارسال، بیش از ۲۴۰ عدد کتاب عرضه کردیم. برخی از این کتاب‌ها ترجمه شده و به بازار عرضه شده اند، برخی دیگر هم در دست ترجمه هستند.**
- ****
- **مدیر آژانس ادبی پل در گفتگو با رادیو گفتگو**

- **نپیوستن به قانون کپی رایت مانع ارتباط با ناشران جهانی نیست**
- **مجید جعفری اقدم مدیر آژانس ادبی و ترجمه «پل»، با حضور در رادیو گفت‌وگو، به بررسی معضلات فروش حق نشر آثار نویسندگان ایرانی به ناشران خارجی پرداخت.**
- **وی در این برنامه رادیویی گفت: در اقتصاد نشر جهانی اعتقاد بر این است که آثار خلق‌شده می‌توانند به زبان های مختلف نیز تولید شوند.**

اطلاعیه 3 :ترجمه و انتشار آثار ایرانی در کشور انگلستان

POL Literary & Translation Agency

- پیرو عقد تفاهم نامه همکاری فی مابین آژانس ادبی پل و انتشارات دیکسی بوک(Dixi Book)از کشور انگلستان برای ترجمه و نشر آثار ایرانی به زبان انگلیسی در کشور انگلستان، از طریق کوپابلیشینگ(مشارکت صاحب اثر در بخشی از هزینه های چاپ کتاب در انگلستان با پیش خرید شمارگانی از تیراژ کتاب در چاپ اول)، به اطلاع می رساند این موسسه از پیشنهاد علاقمندان به انتشار کتاب/کتاب هایشان در انگلستان استقبال می کند.
- موضوع کتاب ها:کودک-نوجوان-ادبیات داستانی(رمان و داستان کوتاه)
- برای اطلاعات بیشتر و دریافت فرم تقاضا لطفا با آدرس ایمیل polliteraryagency@gmail.comو یا دفتر آژانس ادبی پل در تهران تماس حاصل فرمایید.

برنامه های حمایتی کشورهای خارجی برای ترجمه و نشر آثار در کشورهای دیگر(برنامه گرنت)
گرنت ابوظبی(طرح الکلمه)

- نمایشگاه بین المللی کتاب ابوظبی برای حمایت از ترجمه و نشر کتاب های عربی در جهان ، در قالب طرحی تحت عنوان الکلمه، حمایت می کند. این طرح از سال ۲۰۰۹ شروع شده و تاکنون از ترجمه و نشر نزدیک به هزار کتاب عربی در کشورها و موضوعات مختلف حمایت کرده است. برنامه الکتاب با هدف ترویج فرهنگ و زبان عربی در جهان اجرا می شود و از تمام ناشران که از طریق خرید کپی رایت کتاب های عربی اقدام به ترجمه و نشر کتاب های عربی در کشورهای مختلف می کنند،حمایت مالی می کند.
- موضوعات: کتاب های کودک و نوجوان،ادبیات داستانی،ادبیات غیرداستانی
- مبلغ حمایت: تا ۴۰۰۰ دلار برای هر عنوان کتاب
- ملاحضات:
- ۱-قرارداد/های کپی رایت باید در ایام برگزاری نمایشگاه ابوظبی مابین ناشر یا ناشران عربی با ناشر یا ناشران متقاضی و در محل نمایشگاه در حضور کارشناس پروژه الکتاب امضا شود.
- ۲-هر ناشر می تواند در هر سال برای ترجمه و نشر حداکثر ۱۰ عنوان کتاب تقاضای حمایت کند.
- مدارک:
- - تصویر مجوز نشر ناشر متقاضی حمایت
- - فرم تقاضای حمایت
- - تصویر قرارداد کپی رایت
- - فایل نسخه اصلی کتاب به زبان عربی
- - رزومه مترجم پیشنهادی برای ترجمه کتاب
- - قرارداد ترجمه فی مابین مترجم پیشنهادی و ناشر متقاضی حمایت
- - ترجمه، چاپ و تحویل حداقل ۳ نسخه از کتاب در زبان ترجمه به دبیرخانه پروژه الکتاب حداکثر یکسال بعد از تاریخ تایید حمایت
- زمان پذیرش تقاضا:
- در ایام برگزاری نمایشگاه کتاب ابوظبی
- برای کسب اطلاعات بیشتر لطفا با آدرس ایمیل آژانس ادبی پل polliteraryagency@gmail.comمکاتبه فرمایید.

ABU DHABI معرض أبوظبي
INTERNATIONAL الدولي
BOOK FAIR للكتاب

اطلاعیه 4 :شرایط ترجمه و نشر کتاب های ایرانی به زبان ترکی استانبولی در کشور ترکیه

- پیرو عقد تفاهم نامه همکاری فی مابین آژانس ادبی و ترجمه پل از ایران و انتشارات ینی انسان و زنگین از کشور ترکیه کتاب های ایرانی به زبان ترکی استانبولی ترجمه ، چاپ و به فروش می رسد.

- خدمات ارایه شده به شرح زیر می باشد:
- ۱-تهیه بروشور معرفی کتاب و نویسنده به زبان انگلیسی جهت ارایه به ناشران همکار در ترکیه
- ۲-عقد قرارداد کپی رایت فی مابین ناشر ترکیه ای و نویسنده یا ناشر ایرانی کتاب
- ۳-پی گیری امور حقوقی و مالی مربوط به هر قرارداد
- ۴-مدیریت و پی گیری امور مربوط به ترجمه،ویراستاری،چاپ و فروش کتاب در ترکیه به نمایندگی از نویسنده یا ناشر ایرانی کتاب
- ۵-ترجمه کتاب از زبان فارسی به زبان ترکی استانبولی
- ۶-دریافت مجوز و شابک و بارکد برای انتشار کتاب در ترکیه
- ۷-چاپ ۱۰۰۰ نسخه از کتاب در چاپ اول
- ۸-چاپ کتاب در چاپ های بعدی به مدت ۷ سال به تعداد نسخه مورد نیاز بر اساس میزان استقبال از خرید کتاب در ترکیه
- ۹-توزیع و فروش کتاب در ترکیه
- ۱۰-ارایه گزارش مالی سالانه از میزان فروش کتاب در ترکیه
- ۱۱-پرداخت ۱۰-۱۲ درصد از مبلغ فروش نسخه چاپی کتاب به ناشر یا نویسنده ایرانی کتاب بر اساس میزان فروش اعلامی در گزارش های مالی سالانه

- شرایط:
- ۱-ارایه سندی مبنی بر صاحب اثر بودن کتاب یا کتاب های تقاضا داده شده برای ترجمه و نشر در ترکیه به همراه فرم تقاضا
- ۲-تهیه خلاصه مفید از کتاب و بیوگرافی نویسنده به همراه تصویر روی جلد و عکس نویسنده
- ۳-تحویل فایل نسخه فارسی کتاب(صفحه آرایی شده،تصویر روی جلد و پشت جلد)
- ۴-مشارکت درهزینه های چاپ کتاب در ترکیه از طریق پرداخت ۷۰ درصد از هزینه های ترجمه و چاپ تیراژ چاپ اول
- توجه: هزینه چاپ کتاب در نوبت های بعدی به مدت ۷ سال بر عهده ناشر ترکیه ای خواهد بود.
- شایان توجه است که آژانس ادبی پل در پذیرش یا رد تقاضا ها مختار خواهند بود.

معرفی نمایشگاه های بین المللی کتاب:

نمایشگاه بین المللی کتاب ابوظبی ۲۰۲۱
(۲۳-۲۹ ماه می)

- **مقدمه:**
- نمایشگاه کتاب ابوظبی همه ساله در ماه آوریل و می(اردیبهت ماه) در محل نمایشگاه های شهر ابوظبی برگزار می گردد.این نمایشگاه از زمان تاسیس تاکنون رشد فزاینده ای داشته است و به سرعت تبدیل به مرکز تجارت کتاب عرب و محل ارجاع کتابفروشان،ناشران و موزعان کتاب کشورهای عربی و حوزه خلیج فارس می شود.
- نمایشگاه کتاب ابوظبی توسط وزارت فرهنگ و گردشگری ایلات متحده عربی برگزار می گردد.بیش از 1000 ناشر از کشورهای عربی و چندین کشور خارجی دیگر همه ساله در این نمایشگاه شرکت می کنند و بیش از 500 هزار عنوان کتاب در این نمایشگاه عرضه می گردد. امسال سی امین دوره نمایشگاه برگزار می گردد. مخاطب هدف این نمایشگاه بیش از 300 میلیون خواننده کتاب در کشورهای عربی می باشد.
- **بخش های مختلف نمایشگاه:**
-
- این نمایشگاه به صورت یکجا در یک سالن بزرگ برگزار می شود.عرضه و نمایش کتاب و سایر فعالیت های فرهنگی نمایشگاه در این سالن بزرگ انجام می گیرد.بخش های مختلفی که در این سالن حضور دارند عبارتند از:
- ۱-بخش ناشران
- که در سرتاسر سالن در غرفه های مختلف کتاب هایشان را در معرض عرضه و فروش قرار می دهند.
- ۲-تصویرگران
- فضای نسبتا کوچکی در بخش انتهایی سالن برای تصویرگران اختصاص داده می شود که در آنجا عمدتا تصویرگرانی از خود ابوظبی تصاویر خود را در آنجا به نمایش و فروش می گذارند.در این محل تصویرگران بیشتر به معرفی خود و قابلیت هایشان جهت گرفتن سفارش کار از ناشران فعالیت می کنند

- ۳-جایزه ادبی شیخ زاید
- این جایزه که همه ساله به ناشران و نویسندگان خارجی که در حوزه مسایل مربوط به جهان عرب کتاب چاپ می کنند،اعطا می گردد،نتایج خود را در ایام نمایشگاه و در نمایشگاه اعلام کرده و طی مراسم خاصی به برگزیدگان جوایزی اهدا می کنند.سازمان متولی این جایزه که وزارت فرهنگ و توریسم آن کشور می باشد.در فضایی بزرگ و زیبا فعالیت های خود را در ایام نمایشگاه به نمایش می گذارند.
- ۴-پروژه الکتاب
- این پروژه که جهت حمایت از ناشران خارجی که با خرید کپی رایت آثار عربی آنها را مورد حمایت قرار می دهند توسط کتابخانه ملی ابوظبی برگزار می گردد.این پروژه نیز در فضای خوبی در نمایشگاه فعالیت می کند و پذیرای مخاطبین خود می باشد.
- ۵-غرفه های جمعی((Collective
- در این غرفه ها عمدتا سازمان های خارجی مجموعه ای از ناشران خود و بعضی قابلیت های نشر کشورشان را معرفی می نمایند.کشورهایی که معمولا در این نمایشگاه غرفه ای جمعی دارند عبارتند از:ترکیه،آلمان،سویس،انگلستان،فرانسه،هند،چین،کره و....
- ۶-بخش کتاب آشپزی
- در گوشه ای از سالن فضایی شیکی تعبیه شده است که هر روز چند ناشر ویژه کتاب های آشپزی کتاب هایشان را طی مراسمی در آنجا نمایش می دهند.در این مراسم معمولا ناشر ی که برنامه اجرا می کند غذاهایی محلی نیز که در کتاب توضیح داده شده را پخته و سرو می کنند.
- ۷- مکان های اجرای برنامه های فرهنگی
- در بخش هایی از سالن ۲ تا ۳ محل ویژه جهت گفتگوها و سخنرانی های تخصصی و همچنین رونمایی کتاب ها اختصاص داده می شود.عمده فعالیت ها و رویدادهای فرهنگی نمایشگاه در این فضاها اجرا می شود.
- ۸-سالن کپی رایت
- در بخشی از سالن بزرگ نمایشگاه فضایی با عنوان سالن رایت، به آژانس های ادبی اختصاص داده می شود. عمده فعالیتی که در این فضا اتفاق می افتد پذیرش تقاضا برای استفاده از حمایت پروژه الکتاب می باشد.ناشران خارجی که کپی رایت کتاب های عربی را در نمایشگاه خریداری می کنند،به همراه ناشر صاحب اثر در اینجا حاضر شده و قرارداد اولیه را در حضور کارشناس پروژه امضا می کنند و همراه با آنها ناشر خارجی فرم درخواست حمایت را نیز تکمیل می نماید.
- ۹-مهمان ویژه نمایشگاه
- هر سال یکی از کشورها بعنوان میهمان ویژه نمایشگاه انتخاب می گردد.میهمان ویژه امسال نمایشگاه کشور آلمان است، که با برنامه های فرهنگی و برپایی فضایی ویژه امکانات و قابلیت های نشر کشور خود را به نمایش خواهد گذاشت.

رویدادهای فرهنگی

- سخنرانی ها، سمینارها،رونمایی های کتاب،برنامه اهدا جوایز و ده ها برنامه فرهنگی دیگر در داخل نمایشگاه اجرا می شود که حضور در آنها رایگان است.این برنامه ها فرصت های خوبی است برای شناخت بهتر بازار نشر کشورهای عربی .با حضور در نمایشگاه ابوظبی می توانید از نزدیک با مسولین پروژه الکتاب جهت گرفتن حمایت برای ترجمه و چاپ کتاب های عربی به فارسی و همچنین با مسئولین جایزه ادبی شیخ زاید جهت شرکت دادن آثاری که به عربی ترجمه یا تالیف کرده اید،آشنا شوید.

حضور ایران در نمایشگاه ابوظبی

- کشور ایران در این نمایشگاه حضور چندان فعالی ندارد و معمولا ناشران خصوصی ایرانی در این نمایشگاه حضور پیدا نمی کنند. رایزنی جمهوری اسلامی ایران در ابوظبی وکانون پرورش فکری کودک و نوجوان در سال های اخیر در نمایشگاه شرکت داشته اند.آژانس ادبی و ترجمه پل سه دوره در این نمایشگاه حضور داشته است و در سی امین دور آن در سالن کپی رایت حضور فیزیکی خواهد داشت.

نحوه شرکت در نمایشگاه

- شما می توانید با مراجعه به سایت نمایشگاه به آدرس www.adbookfairفرم ثبت نام به صورت بازدید کننده یا غرفه دار را پر کرده و بعد از امضا و مهر به همراه صفحه اول پاسپورت خود به شماره تلفن اعلام شده در سایت فاکس نمایید و یا می توانید اسکن آنها را به آدرس ایمیل نمایشگاه ارسال نمایید.بعد از ارسال مدارک مذکور دعوتنامه ای از طرف نمایشگاه برای شما ارسال می شود.شما می توانید با مراجعه به یکی از آژانس های معتبر مسافرتی به همراه دعوتنامه بلیط هواپیما و هتل رزرو نمایید.اطراف نمایشگاه چندین هتل خوب است که می توانید برای اقامت رزرو کنید.یادتان باشد که هتل حتما در داخل شهر و نزدیک نمایشگاه باشد.

اطلاعیه 5 : ترجمه و نشر کتاب های ایرانی به زبان عربی در کشور مصر و فروش در تمام کشورهای عرب زبان

- پیرو عقد تفاهم نامه همکاری فی مابین آژانس ادبی و ترجمه پل از ایران و انتشارات ابن رشد از کشور مصر کتاب های ایرانی به زبان عربی ترجمه و چاپ و در تمام کشورهای عرب زبان به فروش می رسد.

- خدمات ارایه شده به شرح زیر می باشد:
- ۱-تهیه بروشور معرفی کتاب و نویسنده به زبان انگلیسی جهت ارایه به ناشر همکار در مصر(انتشارات ابن رشد)
- ۲-عقد قرارداد کپی رایت فی مابین ناشر مصری و نویسنده یا ناشر ایرانی کتاب
- ۳-پی گیری امور حقوقی و مالی مربوط به هرقرارداد
- ۴-مدیریت و پی گیری امور مربوط به ترجمه،ویراستاری،چاپ و فروش کتاب در مصر به نمایندگی از نویسنده یا ناشر ایرانی کتاب
- ۵-ترجمه کتاب از زبان فارسی به زبان عربی
- ۶-دریافت مجوز و شابک و بارکد برای انتشار کتاب در مصر
- ۷-چاپ ۱۰۰۰ نسخه از کتاب در چاپ اول
- ۸-چاپ کتاب به تعداد نسخه مورد نیاز بر اساس میزان استقبال از خرید کتاب در مصر و دیگر کشورهای عربی در چاپ های بعدی به مدت ۷ سال
- ۹-توزیع و فروش کتاب در مصر و دیگر کشورهای عربی
- ۱۰-ارایه گزارش مالی سالانه از میزان فروش کتاب در کشورهای مقصد
- ۱۱-پرداخت ۱۰-۱۲ درصد از مبلغ فروش نسخه چاپی کتاب به ناشر یا نویسنده ایرانی کتاب بر اساس میزان فروش اعلامی در گزارش های مالی سالانه

- شرایط:
- ۱-ارایه سندی مبنی بر صاحب اثر بودن کتاب یا کتاب های تقاضا داده شده برای ترجمه و نشر در مصر به همراه فرم تقاضا
- ۲-تهیه خلاصه مفید از کتاب و بیوگرافی نویسنده به همراه تصویر روی جلد و عکس نویسنده
- ۳-تحویل فایل آماده چاپ نسخه فارسی کتاب(صفحه آرایی شده،تصویر روی جلد و پشت جلد)
- ۴-مشارکت درهزینه های چاپ کتاب در مصراز طریق پرداخت ۵۰ درصد از هزینه های ترجمه و چاپ تیراژ چاپ اول
- توجه: هزینه چاپ کتاب در نوبت های بعدی به مدت ۷ سال بر عهده ناشر مصری خواهد بود.
- شایان توجه است که آژانس ادبی پل و انتشارات ابن رشد در مصر در پذیرش یا رد تقاضا ها مختار خواهند بود.

اخبار :

1) شرکت مجازی آژانس ادبی پل در نمایشگاه های بین المللی کتاب جهان

- نظر به برگزاری نمایشگاه های بین المللی کتاب جهان به صورت مجازی و برخط در سال اخیر،به جهت شیوع پاندومی کرونا،آژانس ادبی پل با حضور فعال در نمایشگاه های کتاب فرانکفورت آلمان ،پکن چین و سول کره جنوبی نسبت به معرفی صدها اثر برتر ایرانی در این رویدادهای بین المللی اقدام کرد.
- فعالیت و برنامه های این آژانس در نمایشگاه های فرانکفورت ،پکن و سول عبارت بودند از:
- ۱-تهیه و تدوین کاتالوگ های معرفی آثار ایرانی به زبان انگلیسی ویژه هر کدام از نمایشگاه ها،
- ۲-ارسال رایتس گاید کتاب به همه ناشران خارجی شرکت کننده دراین نمایشگاه ها
- ۳-نمایش و معرفی کتاب ها در بخش کپی رایت نمایشگاه ها،
- ۵-ملاقات و مذاکرات برخط با ناشران حاضر در نمایشگاه ها برای ارایه توضیحات بیشتر در خصوص کتاب
- ۶-امضای تفاهم نامه های همکاری با بیش از ده ها ناشر و آژانس ادبی خارجی برای ترجمه و نشر آثار ایرانی در کشورهای مختلف

اطلاعیه 6 :معرفی آثار ایرانی در سی امین دوره نمایشگاه بین المللی کتاب ابوظبی

- آژانس ادبی و ترجمه پل با هدف عرضه و معرفی آثار ارزنده ایرانی در سی امین دوره نمایشگاه کتاب ابوظبی و بازاریابی برای فروش کپی رایت کتاب های نویسندگان و ناشران ایرانی ،جهت ترجمه و نشر در کشورهای عربی، شرکت می کند.
- این نمایشگاه از تاریخ ۲ تا ۸ خرداد ۱۴۰۰ در محل نمایشگاه های دایمی ابوظبی با حضور بیش از ۷۰ کشور برگزار خواهد شد.
- آژانس ادبی پل از تقاضاهای نویسندگان و ناشران محترم ایرانی برای معرفی و فروش کپی رایت کتاب های ارزنده شان در نمایشگاه کتاب ابوظبی با ارایه خدمات به شرح زیر استقبال می کند:
- ۱-تهیه و طراحی بروشور معرفی نامه(رایتس گاید) به زبان انگلیسی برای هرعنوان کتاب بزرگسال در ۶۰۰۰ کلمه(شش هزار کلمه) و برای هر عنوان کتاب کودک کل متن کتاب شامل خلاصه کتاب،بیوگرافی نویسنده ، تصویرگر، سی وی ناشر و نمونه صفحات کتاب به زبان انگلیسی
- ۲-ارسال فایل الکترونیکی رایتس گاید به ناشران عرب و خارجی شرکت کننده در نمایشگاه کتاب ابوظبی
- ۳-نمایش و معرفی کتاب به مخاطبان در نمایشگاه توسط کارشناسان آژانس پل در ملاقات های حضوری
- ۴-تبلیغ کتاب ها در سایت،کاتالوگ های ویژه معرفی آثار و مجله انگلیسی زبان آژانس
- ۵-معرفی کتاب ها در دیگر عرصه های بین المللی نشر به مدت دو سال
- ۶-پی گیری حقوقی واگذاری کپی رایت کتاب /کتاب ها به مشتریان احتمالی، با اطلاع و اجازه کتبی صاحب اثر
- ۷-ارائه گزارش مکتوب از اقدامات انجام گرفته برای کتاب/ها حداکثر تا یکماه پس از اتمام ایام نمایشگاه

2) حضور آژانی ادبی و ترجمه پل درششمین دوره فلوشیپ استانبول

- ششمین دوره برنامه فلوشیپ ادبی استانبول با حضور بیش از ۲۰۰ ناشر و آژانس ادبی از کشور ترکیه و ۶۰ کشور دیگر از تاریخ ۱۹ تا ۲۲ اسفند ماه ۱۳۹۹ در شهر استانبول برگزار خواهد شد.
- این برنامه همه ساله امکان ملاقات و گفتگو برای ناشران و آژانس های ادبی جهان جهت مبادله کپی رایت آثار و همچنین برقراری روابط برای همکاری های مشترک دیگر در ترجمه و نشر آثار را فراهم می آورد.
- آژانس ادبی و ترجمه پل برای معرفی آثار ارزنده ایرانی با هدف بازاریابی جهت فروش حق تالیف آنها و بسترسازی برای ترجمه و نشر آثار ایرانی در بازارهای نشر جهانی در این رویداد مهم شرکت و خدمات به شرح زیر را ارایه خواهد کرد:
- ۱-تهیه بروشور معرفی کتاب(رایتس گاید) به زبان انگلیسی برای هر عنوان کتاب حاوی مشخصات شناسنامه ایی کتاب،خلاصه مفید از کتاب،بیوگرافی نویسنده و تصویرگر کتاب، نمونه صفحاتی از متن کتاب
- ۲-ارسال بروشور معرفی کتاب به همه شرکت کنندگان در برنامه فلوشیپ استانبول قبل از ایام برگزاری
- ۳-معرفی کتاب در ملاقات های حضوری با ناشران و آژانس های ادبی خارجی(بیش از ۳۰ قرار ملاقات)
- ۴-انعقاد قرارداد های همکاری و کپی رایت و ترجمه با ناشران ترکیه ایی و دیگر ناشران خارجی شرکت کننده در این رویداد

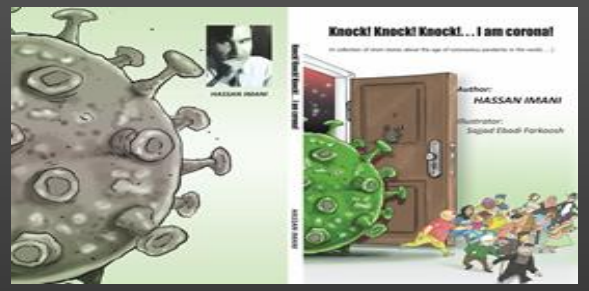
اطلاعیه 7 : معرفی و تبلیغ کتاب های ایرانی در سایت آمازون برای فروش آنلاین در جهان

- آژانس ادبی و ترجمه پل با همکاری موسسات انتشاراتی در کشورهای امریکا و انگلستان ، نسخه چاپی و الکترونیکی کتاب‌های نویسندگان و ناشران ایرانی را به زبان انگلیسی، از طریق معرفی و تبلیغ در سایت های معتبر فروش آنلاین کتاب در دنیا (از جمله سایت آمازون) به فروش می رساند.
- مدارک لازم:
- ۱- فرم تقاضا(برای دریافت فرم تقاضا لطفا با ایمیل آژانس ادبی پل مکاتبه فرمایید)
- ۲-فایل پی دی اف نسخه فارسی و نسخه انگلیسی کتاب(در صورت موجود بودن)
- ۳- معرفی نامه مختصر از کتاب شامل چکیده، فهرست مطالب، مقدمه و حداقل ۳۰۰ کلمه از متن کتاب به همراه تصویر روی جلد و پشت جلد کتاب و همچنین بیوگرافی نویسنده(حداقل در ۱۵۰ کلمه) به همراه عکس روشنی از نویسنده
- ۴-تصویر مجوز نشر در ایران(برای کتاب های چاپ شده در ایران)
- ۵- تصویر سندی که نشان دهد متقاضی صاحب اثر می باشد.
- خدمات:
- ۱-تهیه معرفی نامه کتاب به زبان انگلیسی(حاوی چکیده،بیوگرافی نویسنده و نمونه صفحاتی از متن کتاب)
- ۲- ترجمه کتاب به زبان انگلیسی (برای کتاب هاییکه نسخه انگلیسی ندارند)
- ۳- دریافت شابک و بارکد از کشور امریکا یا انگلستان
- ۴-معرفی و تبلیغ کتاب در سایت های معتبر فروش کتاب در جهان ،از جمله آمازون
- ۵- چاپ و ارسال کتاب به مشتریان احتمالی در جهان
- توجه: از میزان فروش کتاب ناشر خارجی ۶۰ درصد و متقاضی ۴۰ درصد سهیم خواهند بود.

3) کتاب های ایرانی در سایت آمازون:

- پیرو همکاری آژانس ادبی پل با موسسه انتشاراتی سوپریم آرت در امریکا برای تبلیغ و فروش آنلاین نسخه انگلیسی کتاب های ایرانی در سایت های معتبر بین المللی فروش آنلاین کتاب،از جمله سایت آمازون،نسخه الکترونیکی و چاپی چند کتاب ایرانی در معرض فروش جهانی قرار گرفتند:

- ۱-کتاب خواب،خیال،رویا و داستان،نوشته زهره بیابانی
- https://www.amazon.com/dp/B08R2VZKT3



- ۲- کتاب تق تق کرونا،نوشته حسن ایمانی
- https://www.amazon.com/dp/B08GCSNHP

- ۳-کتاب چگونه از بچه ها در مقابل اعتیاد و الکل محافظت کنیم،نوشته دکتر نوذر نخعی
- https://www.amazon.com/dp/194746140
- از علاقمندان به تبلیغ و فروش آنلاین نسخه انگلیسی آثارشان در جهان دعوت می شود برای اطلاع از شرایط همکاری با آدرس ایمیل polliteraryagency@gmail.comتماس حاصل فرمایند.

4) معرفی کتاب های انتشارات نوید شاهد در بازارهای بین المللی نشر:

- بر اساس تفاهم نامه منعقده فی مابین اداره کل اسناد و انتشارات بنیاد شهید و آژانس ادبی و ترجمه پل،کتاب های تالیفی در موضوع ایثار و شهادت ، با هدف بسترسازی برای ترجمه و نشر آنها به زبان های خارجی در کشورهای مختلف ،در عرصه های بین المللی نشر عرضه ومعرفی می شوند.
- در فاز اول این همکاری ۱۵ عنوان از کتاب ها در موضوع ایثار و شهادت در دپارتمان ترجمه آژانس ادبی و ترجمه پل به زبان انگلیسی ترجمه و در دستور کار معرفی و عرضه در بازارهای بین المللی نشر قرار گرفت.
- عناوین کتاب ها عبارتند از:
- ۱-کسی که هیچوقت گم نشد،نرگس آبیار
- ۲- برادران مزدور،نوشته داود امیریان
- ۳-جاسم رمبو،نوشته داود امیریان
- ۴- شمر و صدام و یارانش،نوشته داود امیریان
- ۵ -مارادونا در سنگر دشمن،نوشته داود امیریان
- ۶ -داماد فرمانده لشکر،نوشته داود امیریان

- ۷-داستان مریم،داوود امیریان
- ۸ -گلین(عروس سرخپوش)، رحیم مخدومی
- ۹- داستان بهنام، داوود امیریان
- ۱۰- آن روز هشت صبح ، لاله جعفری
- ۱۱-پا به پای شما دویدم،آمنه آدینه
- ۱۲- به آن چشم ها نگاه کن، عزت اله الوندی
- ۱۳ -چه کسی ماشه را خواهد کشید، رحیم مخدومی
- ۱۴-پاوه سرخ ، داوود بختیاری دانشور
- ۱۵-پرواز سفید، داوود بختیاری دانشور
- شایان ذکر است برای معرفی هر کدام از کتاب های مذکور در بازارهای بین المللی نشر بروشور ویژه ای به زبان انگلیسی تهیه و تدوین شد و به بیش صدها ناشر خارجی در کشورهای مختلف ارسال گردید. این کتاب ها در تمام رویدادها و نمایشگاه های بین المللی کتاب که آژانس ادبی پل شرکت می کند نیز در معرض توجه و اطلاع مخاطبان خارجی قرار خواهند گرفت، و معرفی آنها در فلوشیپ استانبول در هفته اول اسفند ۱۳۹۹ و در نمایشگاه کتاب ابوظبی در هفته اول اردیبهشت ۱۴۰۰ از جمله آنها می باشد.

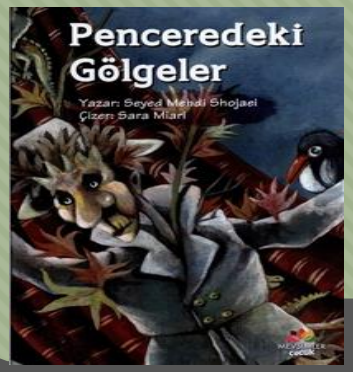
5) سخنرانی ناشران خارجی در نمایشگاه مجازی بین المللی کتاب تهران:

- بنا به دعوت آژانس ادبی و ترجمه پل از ناشران خارجی برای شرکت فعال در برنامه های نمایشگاه امسال بین المللی کتاب تهران، چهار ناشر خارجی برای سخنرانی در ایام برگزاری این نمایشگاه اعلام آمادگی کردند.
- متن سخنرانی ناشران خارجی ،که بصورت ویدیو ضبط شده است ،برای پخش در ایام نمایشگاه در اختیار مسولان بخش بین الملل نمایشگاه قرار گرفته است.زمان پخش زمان دقیق این سخنرانی ها متعاقبا از طرف بخش بین الملل نمایشگاه کتاب تهران اطلاع رسانی خواهد شد.
- ناشران خارجی که در نمایشگاه امسال کتاب تهران سخنرانی خواهند کرد عبارتند از:
- ۱-مسول کپی رایت انتشارات آل کاپو از کشور روسیه
- ۲-مسول کپی رایت انتشارات ویزدم بوک از کشور چین
- ۳-مدیر انتشارات آتوپیا از کشور صربستان
- ۴- مدیر انتشارات زنگین از کشور ترکیه
- محور اصلی این سخنرانی ها عبارت خواهد بود از:
- -معرفی موسسات انتشاراتی
- -وضعیت کتاب های ایرانی در بازارهای نشر کشورهای خارجی
- -نحوه ورود و حضور ناشران ایرانی در کشورهای خارجی و تعامل با موسسات انتشاراتی
- -نقش همکاری های مشترک فی مابین بازار نشر ایران با بازارهای نشر در کشورهای خارجی در توسعه روابط فرهنگی فی مابین

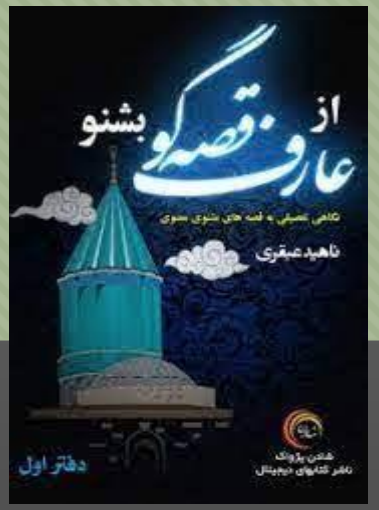
6) امضای تفاهم نامه های همکاری آژانس ادبی پل با ناشران و آژانس های ادبی خارجی:

- آژانس ادبی و ترجمه پل در راستای تلاش برای گسترش روابط همکاری با ناشران و آژانس های ادبی خارجی ، با هدف بهره مندی از مشارکت طرف های خارجی در ترجمه و نشر آثار ایرانی به زبان های خارجی در کشورهای مختلف، تفاهم نامه های همکاری به شرح زیر را در فصل پاییز امضا کرد:
  - 1 - انتشارات ابن رشد از کشور مصر
  - 2 - انتشارات دیکسی بوک از کشور انگلستان
  - 3 - انتشارات ینی انسان از کشور ترکیه
  - 4 - انتشارات پلییس ادیتور از کشور فرانسه
  - 5 - انتشارات بریل از کشور هلند
  - 6 - انتشارات کوتوپیا از کشور مصر
  - 7 - انتشارات دانشگاه هنگ کنگ
  - 8 - آژانس ادبی اینترنشنال بوک ایجنسی از کشور ایتالیا
- بر اساس این تفاهم نامه ها آژانس ادبی پل موظف شده است آثار برتر و موفق ایرانی را احصا و بطور مستمر به طرف های خارجی معرفی نماید تا خرید رایت و ترجمه و انتشارآنها توسط ناشران خارجی مورد بررسی قرار گیرد.
- از طرف دیگر آژانس ادبی پل کتاب های پیشنهادی ناشران خارجی طرف تفاهم نامه ها را مورد بررسی و در صورت متناسب بودن برای مخاطبان ایرانی آنها را به ناشران ایرانی جهت ترجمه و نشر در ایران معرفی خواهد کرد.

7) انتشار کتابی از سیدمهدی شجاعی در ترکیه:



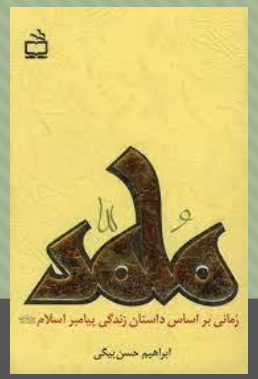
- انتشارات Mevsimlerترکیه ترجمه ترکی استانبولی کتاب «پشت پنجره» نوشته سیدمهدی شجاعی را برای گروه سنی کودک منتشر و در این کشور توزیع کرد.
- این اثر شجاعی داستانی است که با بن‌مایه یکی از مشکلات اساس روانشناختی کودکان شکل گرفته است. قهرمان این داستان؛ علی کودکی است که شب‌ها در اتاق خود و در هنگام خواب احساس می‌کند که موجوداتی از پشت پنجره در حال نزدیک شدن به او هستند و حتی برخی از آنها در حال حرکت و آویزان شدن از تخت او. فشار و استرس ناشی از این توهم او را لاجرم متوجه والدینش می‌کند تا به کمک آنها به راز این وهم پی‌ببرد و علی بر ترس خود فائق آید.
- داستان «پشت پنجره» داستانی رئالیسی و برگرفته از یکی از مهمترین و جدی‌ترین معضلات و نیازهای کودکان امروزی است. داستانی که در فضایی غیرفانتزی سعی کرده با شکلی رئال و با زبانی به غایت ساده به طرح مسئله خود بپردازد و در پایان نیز برای آن راه‌حلی پیشنهاد دهد.
- متن شجاعی در این کتاب با تصویرگری سارا میاری نیز همراه شده است. تصویرگری جوان که برای این کتاب استفاده از تکنیک نقاشی‌های رئال را انتخاب کرده است و البته در این میان توانسته از پس خلق تصویر موجودات موهومی که علی از آنها می‌ترسد نیز برآید. تصویرهای پررنگ و پرجزئیات او در این کتاب که با جزئی‌نگری تحسین شده‌ای نیز همراه است و استفاده حساب شده از رنگ در خلق این تصاویر بر جذابیت بیش از پیش این کتاب افزوده است.
- شجاعی در این کتاب در فضایی غیرآئینی و بر پایه باورهای روانشناسی کودک برای مخاطبان کودک به داستان‌سازی پرداخته است که این مسئله نیز کتاب او را منحصر به فرد کرده است.



8) انعقاد قرارداد ترجمه و نشر کتاب از عارف قصه گو بشنو به زبان عربی در کشور مصر :

- بنا به گزارش روابط عمومی آژانس ادبی و ترجمه پل قرارداد ترجمه و نشر کتاب از عارف قصه گو بشنو(گزیده داستان های مثنوی مولوی) برای ترجمه و نشر در کشور مصر فی مابین انتشارات بانگ نی و آژانس ادبی پل از ایران و انتشارات ابن رشد از کشور مصر منعقد شد.
- کتاب ازعارف قصه گو بشنو نوشته ناهید عبقری،مولوی پژوه ایرانی در دو جلد توسط انتشارات بانگ نی منتشر شده است.در این کتاب قصه های مولوی به زبانی ساده و عامه فهم و با توضیح اصطلاحات و کلمات کلیدی در قالب داستان های کوتاه روایت شده است.در این اثر سعی شده اصول و مبانی عرفان نظری در کنار مبانی عرفان عاشقانه گنجانده شود و پاسخی عقل‌گرا و کاملا منطقی برای برخی از معجزات انبیاء و کرامات اولیاء که در داستان‌های مثنوی به آن‌ها اشاره شده است براساس مبانی عرفان نظری بیان شود.
- انتشارات ابن رشد از ناشران معتبر و صاحب نام در کشور مصر و دیگر کشورهای عربی است که در حوزه ادبیات داستانی و غیرداستانی فعالیت می کند.

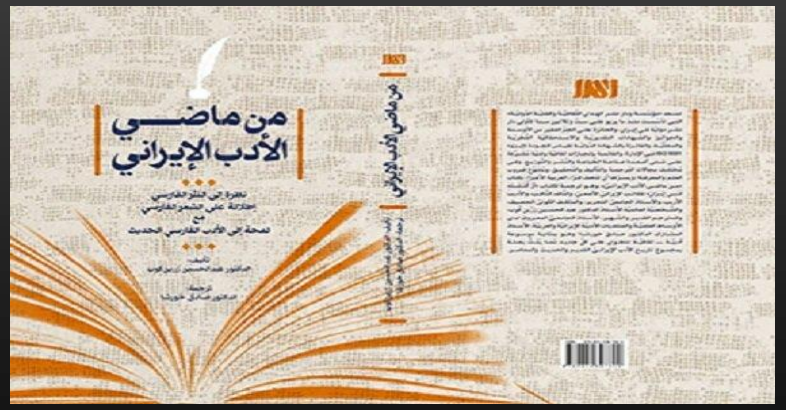
9) انعقاد قراردادهای کپی رایت زبان عربی چند کتاب ایرانی برای ترجمه و نشر در کشور مصر:



- پیرو تفاهم نامه همکاری فی مابین آژانس ادبی و ترجمه پل و انتشارات ابن رشد از کشور مصر برای ترجمه و نشر آثار ایرانی به زبان عربی درکشور مصر و فروش آنها در کشورهای عرب زبان، قراردادهای کپی رایت کتاب های زیر منعقد گردید:
- ۱-مجموعه کتاب های خون آشام(۵ جلدی)نوشته سیامک گلشیری ،انتشارات افق
- ۲- کتاب های فرود و جریره،ضحاک،سیمرغ،اسفندیار رویین تن و بیژن و منیژه از مجموعه کتاب های قصه های شاهنامه،نوشته آتوسا صالحی،انتشارات افق
- ۳-کتاب محمد(ص)،نوشته ابراهیم حسن بیگی، انتشارات مدرسه
- ۴-کتاب بهشت نام سیاره ای در این نزدیکی است،نوشته آیدا موسی پور،انتشارات ری را
- بر اساس این قراردادها ،که فی مابین انتشارات ابن رشد در مصر از یک طرف و ناشران ایرانی کتاب ها و آژانس ادبی پل از طرف دیگر منعقد شد، طرف مصری متعهد شد در صورت برخورداری از حمایت وزارت ارشاد اسلامی ایران در ترجمه کتاب ها از زبان فارسی به زبان عربی، آنها را تا دو سال آینده ترجمه و منتشر و در کشور مصر و دیگر کشورهای عرب زبان به فروش برساند.
- حق رایت زبان عربی کتاب های فوق الذکر به مبلغ ۴۰۰۰ یورو(پیش پرداخت) و ۸ درصد رویالتی(درصد قابل پرداخت از فروش کتاب ها) به ناشر مصری واگذار گردید

10) برگزیده شدن دو اثر ایرانی در ششمین جایزه ادبی ترجمه قطر :

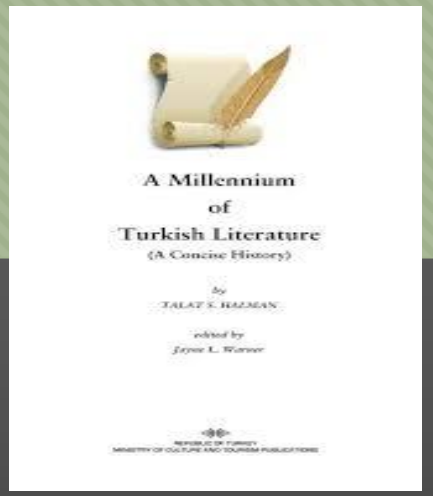
- ترجمه عربی کتاب‌های «تاریخ ادب فارسی» از احمد تمیم‌داری و «از گذشته ادبی ایران» از آثار عبدالحسین زرین‌کوب در ششمین دوره جایزه ترجمه و تفاهم بین‌المللی شیخ حمد قطر موفق به کسب رتبه سوم شد.
- کتاب «از گذشته ادبی ایران» نوشته عبدالحسین زرین‌کوب توسط صادق خورشا، استاد زبان و ادبیات عرب دانشگاه علامه طباطبایی و از مترجمین بنام کشور و کتاب تاریخ ادب فارسی نوشته احمد تمیم‌داری توسط باسلاحمد ادناوی از مترجمین و اساتید زبان و ادبیات فارسی همکار رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در دمشق از زبان فارسی به زبان عربی ترجمه شده و به عنوان مترجمین برگزیده این دوره از جایزه شیخ حمد قطر توسط هیأت داوران انتخاب و معرفی شدند.

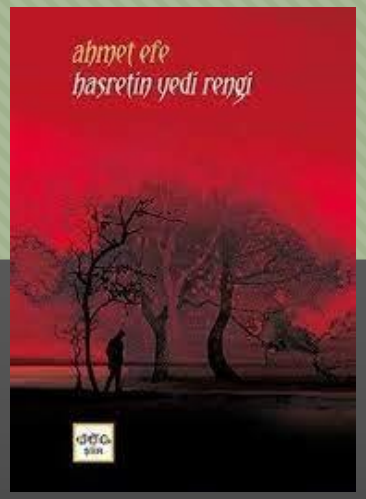


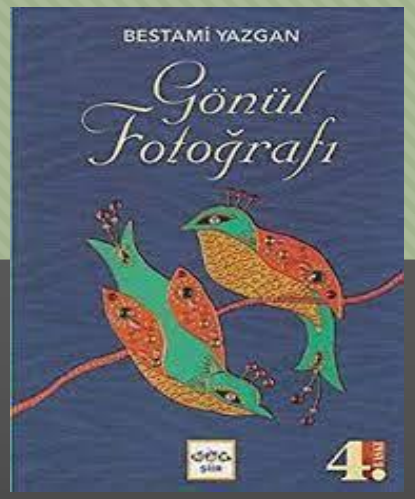
- همچنین «امل نبهانی» مترجم اهوازی با ترجمه رمان «فرانکشتاین در بغداد» در بخش عربی به فارسی، موفق به کسب مقام سوم شد
- همچنین «امل نبهانی» مترجم اهوازی با ترجمه رمان «فرانکشتاین در بغداد» در بخش عربی به فارسی، موفق به کسب مقام سوم شد
- جایزه ترجمه و تفاهم بین‌المللی شیخ حمد قطر، هر سال زبان‌هایی را در اولویت بررسی و اهدای جایزه قرار می‌دهد و به مترجمان و ناشران بهترین کتاب‌های ترجمه و منتشر شده (از زبان عربی یا به زبان عربی) جوایز ارزنده‌ای را اهدا می‌کند. امسال و برای ششمین دوره این جایزه ادبی، زبان‌های فارسی و انگلیسی به عنوان زبان‌های اصلی و اولویت دار این جایزه انتخاب شده‌اند.
- در پنج دوره پیشین این جایزه هیأت امنا و کمیته برگزارکننده، به ترتیب زبان‌های ترکی، اسپانیایی، فرانسوی، آلمانی، روسی و در سال جاری (۲۰۲۰) «زبان فارسی» را به عنوان اصلی انتخاب کرده است. جایزه ترجمه و تفاهم بین‌المللی شیخ حمد، به عنوان جایزه‌ای جهانی با نظارت هیأت امنا و کمیته برگزارکننده و کمیته‌های داوری مستقل در سال ۲۰۱۵ میلادی تأسیس شده است.

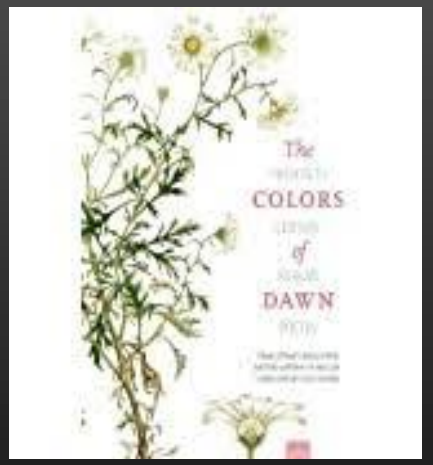
11) ترجمه و انتشار کتاب های خارجی در ایران:

- پیرو همکاری های فی مابین آژانس ادبی و ترجمه پل و برخی ناشران خارجی برای ترجمه و نشر آثار خارجی مناسب بازار نشر ایران با مشارکت ناشران ایرانی، هفت عنوان کتاب خارجی پس از انعقاد قراردادهای کپی رایت آنها فی مابین ناشران خارجی کتاب ها و آژانس ادبی پل و ناشران ایرانی، در دستور کار ترجمه و انتشار به زبان فارسی قرار گرفتند
- عناوین کتاب ها عبارتند از:
- 1 - کتاب شعر هفت رنگ حسرت، سروده احمد افه،انتشارات نار از کشور ترکیه، با ترجمه رضا عزتی ،توسط انتشارات هزاره ققنوس
- 2 - کتاب شعر تصویر دل، سروده بسطامی یازگان،انتشارات نار از کشور ترکیه، با ترجمه آتوسا آبکار، توسط انتشارات هزار ققنوس
- 3 - کتاب شعر بدون باد هیچ گلی شکوفه نمی زند، سروده یونگ هوان دو،انتشارات آر اچ کی از کشور کره جنوبی، با ترجمه زهرا وزوایی،توسط انتشارات هزاره ققنوس
- 4 - کتاب هزاره ادبیات ترک،نوشته طلعت خلمان،انتشارات وزارت فرهنگ و توریسم ترکیه،با ترجمه مجید جعفری اقدم، توسط انتشارات آناپل
- 5 - کتاب زمین پوشیده از پر جوجه ها،نوشته لیو ژنیون،انتشارات چانکینگ چین، با ترجمه آرش رحمتی ،توسط انتشارات آناپل
- 6 - کتاب رمان خورشید سیاه نوشته بهادر ینی شهرین اوغلو،انتشارات تیماش از کشور ترکیه، با ترجمه رضا عزتی، توسط انتشارات ابراهیم
- 7 - کتاب رمان بچه های آخرین جزیره نوشته زلفی لیوانلی، انتشارات دوقان اگمونت ترکیه، با ترجمه آتوسا آبکار،توسط انتشارات پرک









مطابق برنامه زمانی طراحی شده برای ترجمه و انتشار کتاب های فوق الذکر، همه آنها در سال ۱۴۰۰ منتشر و وارد بازار کتاب ایران خواهند شد.

12) ترجمه عربی «ساجی» در لبنان چاپ شد:

- کتاب «ساجی» نوشته بهناز ضرابی‌زاده که دربرگیرنده خاطرات نسرین باقرزاده همسر سردار شهید بهمن باقری است، به‌تازگی با ترجمه سمیه یوسف به زبان عربی ترجمه و توسط انتشارات دار المعارف الاسلامیه الثقافیه در لبنان منتشر شده است.
- نسرین باقرزاده راوی کتاب «ساجی» که همراه همسرش بهمن باقری در خرمشهر زندگی خوبی داشته، هرگز فکرش را هم نمی‌کرد جنگ وارد خانه‌اش شود و به ناگاه با شروع جنگ، معادله‌هایش به هم می‌ریزد.
- راوی کتاب «ساجی» روزهای ابتدای جنگ را در خرمشهر سپری می‌کند، اما بعد مجبور به ترک شهر می‌شود و همراه دیگر زنان خانواده به شیراز می‌رود، ولی مردها در خرمشهر می‌مانند و از این شهر حفاظت می‌کنند...

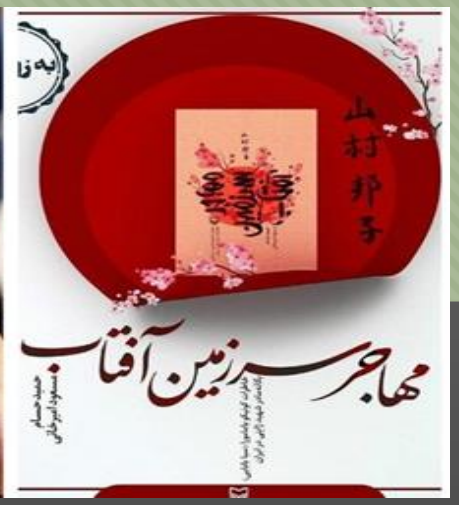
13) حضور آژانس ادبی پل در سی امین دوره نمایشگاه بین المللی کتاب ابوظبی:

- آژانس ادبی و ترجمه پل در راستای بهرمندی از فرصت ها و رویدادهای بین المللی،بویژه نمایشگاه های بین المللی کتاب، برای معرفی آثار ایرانی به مخاطبین خارجی در نمایشگاه بین المللی کتاب ابوظبی شرکت می کند.
- برای این منظور میز اختصاصی به آژانس ادبی پل در سالن کپی رایت نمایشگاه ابوظبی اختصاص خواهد یافت تا در ملاقات های حضوری با ناشران عرب و دیگر ناشران خارجی حاضر در این نمایشگاه کتاب های ایرانی را معرفی نماید.
- نمایشگاه کتاب ابوظبی، معتبرترین نمایشگاه کتاب در جهان عرب است که سی امین دوره آن در تاریخ ۲۳-۲۹ ما می سال ۲۰۲۱ برگزار خواهد شد. در دوره قبلی این نمایشگاه ۱۰۶۷ ناشر و آژانس ادبی و بیش از صد و پنجاه هزار بازدید کننده از ۷۶ کشور جهان شرکت داشتند.

14) دریافت جایزه ادبی مجموعه شعر ایرانی در ایتالیا:

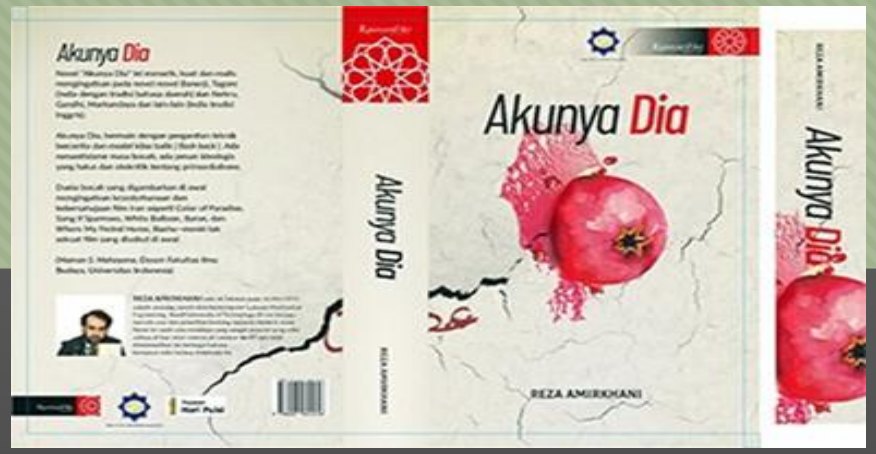
- مجموعه شعر آزاد «غزلواره‌های بی عشق» موفق به دریافت جایزه ادبی بین‌المللی هفتمین دوره جشنواره ادبی بین‌المللی جووانی برتاکی (VII PREMIO) INTERNAZIONALE DI POESIA GIOVANNI BERTACCHI) 2020 از شهر رُم ایتالیا شد.
- مجموعه شعر آزاد «غزلواره‌های بی عشق» سروده سجاد قنواتی با ترجمه ایتالیایی غزل قربان‌پوراست.
- این جشنواره در تاریخ هفده اکتبر ۲۰۲۰ مراسم اهدای جوایز خود را در شهر رم برگزار کرد و سجاد قنواتی به صورت ویدئویی یکی‌از اشعار مجموعه برگزیده «غزلواره های بی عشق» برای شعر دوستان حاضر در جشنواره به فارسی و ایتالیایی قرائت کرد.
- این مجموعه مشتمل بر بیست و یک شعر مدرن آزاد است که اغلب مضامینی عاشقانه دارند و مطابق با معیارها و ساختار شعر روز ایتالیا سروده و ترجمه شده است.
- سجاد قنواتی پیش از این در چند فستیوال بین‌المللی ادبی ایتالیا، بین پذیرفته‌شدگان مرحله نهایی حضور یافته و ترجمه اشعار او توسط شاعران ایتالیایی در محافل ادبی ایتالیا خوانده شده بود.

15) انتشار کتاب «مهاجر سرزمین آفتاب» در کشور روسیه:



- مهاجر سرزمین آفتاب» داستان زندگی کونیکو یامامورا است که بعدها نام سبا بابایی را برای خود انتخاب کرد. بابایی یگانه مادر شهید ژاپنی دفاع مقدس است که در این کتاب، خاطرات خود را از دوران کودکی تا پس از شهادت «محمد»، فرزندش، روایت می‌کند. آنچه بر این بانوی 82 ساله گذشته، اتفاقات عجیب و غریبی است که اگر این‌ها را کنار هم بگذاریم، می‌بینیم که سوژه‌ای منحصر به فرد و استثنایی است .سبا بابایی که نام ژاپنی‌شان کونیکو یامامورا است، راوی این کتاب هستند.
- کتاب «مهاجر سرزمین آفتاب» به زبان‌های عربی، ترکی، روسی، پشتو و اردو ترجمه شده و قرار است در کشورهای مقصد توزیع شود.
- این اثر را که به قلم حمید حسام و به کوشش مسعود امیرخانی نوشته شده، توسط انتشارات سوره مهر منتشر شده و در دسترس علاقه‌مندان به ادبیات دفاع مقدس قرار گرفته است. کتاب تاکنون با استقبال خوبی از سوی مخاطبان همراه بوده و به چاپ پنجم هم رسیده است.

16) منِ اوی امیرخانی به زبان اندونزیایی ترجمه و منتشر شد:



- کتاب «منِ او» اثر رضا امیرخانی توسط انتشارات مؤسسه روشنفکر به زبان اندونزیایی در کشور اندونزی منتشر شد.
- این اولین کتاب ادبیات داستانی ایرانی است که درکشور اندونزی و توسط بستیان، استاد دانشگاه اندونزی به زبان اندونزیایی ترجمه و به چاپ رسیده است. با توجه به جذابیت و محتوای کتاب، مامان ماهایانا، رییس مؤسسه روز شعر، از معتبرترین مؤسسات ادبی اندونزی پیشگفتاری بر این کتاب نوشته است.
- «منِ او» اثر رضا امیرخانی، به دلیل مضمون به کار رفته در آن، نمونه‌ای از یک رُمان اصیل ایرانی است که موضوعات عرفانی را وارد قالبی مانند رمان کرده است. آمیختن میان عرفان و فرهنگ مردمی و وارد کردن آن در قالب رمان خود یک کار جدید است؛ این تلفیق در میان شخصیت‌های رمان نیز دیده می‌شود؛ شخصیت‌هایی که هم بعد مادی دارند و هم بعد معنوی. این رُمان معجونی از نمادهاست. علی، نماد استقامت و تقوا. کریم، نماد، تحول مهتاب، نماد زیبایی. مریم، نماد آشفتگی ظاهر و پیچیدگی باطن. درویش مصطفی، نماد مسلّم دین. باب جون، می‌تواند نماد انسانی میانه رو باشد. اسکندر هم نماد اخلاص است که در خدمت باب جون جلوه می‌کند.
- نویسنده کتاب از تکنیک‌های پیچیده زبانی چندان استفاده نکرده و صمیمیت با مخاطب را خوب رعایت کرده و باعث شده است که هر خواننده‌ای را از طیف های مختلف اجتماعی، مذهبی و حتی ادبی و حتی دارندگان شخصیت‌های مختلف را به نوعی تحت تاثیر قرار دهد.

رزومه :

- آژانس ادبی و ترجمه پل فعالیت حرفه ایی و مستمر خود را از سال ۱۳۸۵ با مجوز رسمی از وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی و اداره ثبت شرکت ها در ایران و از سال ۱۹۹۸ با مجوز رسمی از اداره ثبت شرکت ها در ترکیه (استانبول)آغاز نموده است. رسالت سازمانی این موسسه کمک به ورود دانش و فرهنگ مکتوب آثار ایرانی و اسلامی در بازارهای نشر جهانی و بسترسازی برای حضور حرفه ایی عوامل نشر ایرانی ، اعم از نویسندگان،تصویرگران،مترجمان و ناشران، در اقتصاد نشر بین المللی با بهره مندی از فرصت ها و امکانات رایج و موجود در بازارهای نشر در کشورهای مختلف می باشد. برای دستیابی به این مهم تکالیف و برنامه های محوری به شرح ذیل در دستور کار این موسسه تعریف شده است.

محور فعالیت ها :

- ⌂معرفی و تبلیغ کتاب در بازارهای بین المللی نشر برای بازاریابی جهت فروش کپی رایت و ترجمه کتاب به زبان های مختلف در کشورهای خارجی از طریق:
- ۱-تهیه بروشور معرفی کتاب به زبان انگلیسی حاوی خلاصه کتاب،بیوگرافی نویسنده و ترجمه حداقل ۶۰۰۰ کلمه از متن کتاب بعنوان صفحات نمونه
- ۲-تبلیغ کتاب با درج بروشورمعرفی انگلیسی کتاب با درج در کاتالوگ ، سایت و مجله انگلیسی زبان
- آژانس،ارسال بروشور معرفی کتاب به ناشران خارجی با استفاده از امکانات ارتباطی آژانس، نمایش و معرفی کتاب در نمایشگاه های بین المللی کتابی که آژانس امکان شرکت دارد.
- ⌂پی گیری امور حقوقی مربوط به واگذاری کپی رایت کتاب های ایرانی در زبان های مختلف به ناشران خارجی، اعم از انعقاد قرارداد کپی رایت بین ناشران ایرانی و ناشران خارجی و پی گیری امور اجرایی و حقوقی قرارداد/های کپی رایت
- ⌂ ترجمه،تایپ وویراستاری کتاب به زبان انگلیسی و دیگر زبان های خارجی
- ⌂ فروش نسخه انگلیسی کتاب های ایرانی(چاپی و الکترونیکی) در جهان با دریافت شابک و بارکد از کشورامریکا،تبلیغ در سایت های معروف فروش آنلاین کتاب،از جمله سایت آمازون
- ⌂ ترجمه و انتشار و فروش کتاب های در کشورهای خارجی توسط ناشران خارجی
- ⌂ انتشار مجله Publishing in Iran Magazineبه زبان انگلیسی
- ⌂ انتشار گاهنامه خبری به زبان فارسی
- ⌂ معرفی کتاب های خارجی مناسب ترجمه و نشر در ایران و مشارکت با ناشران ایرانی در ترجمه و نشر آنها

Thank You

someone@example.com

آژانس ادبی و ترجمه پل

www.pol-ir.ir

polliteraryagency@gmail.com

تهران- میدان انقلاب- ابتدای خیابان کارگر جنوبی-
ساختمان ۸۰-واحد ۸،تلفن: ۶۶۴۷۸۵۵۹-
۶۶۹۰۷۶۹۳ فاکس:۶۶۴۸۰۳۶۹

Unit.1, No.17,Cemal Sururi Str.,
Golbahar,Sisli, Istanbul-Turkey,Tel: +90
5448039558